

*Docent A. Chr. Thörn
med tillgifvenhet*

G. Tilander

GUNNAR TILANDER

FUEROS ARAGONESES DESCONOCIDOS PRO-
MULGADOS A CONSECUENCIA DE LA GRAN
PESTE DE 1348

DE LA «REVISTA DE FILOLOGÍA ESPAÑOLA»

TOMO XXII — 1935

MADRID

IMPRENTA DE LA LIBRERÍA Y CASA EDITORIAL HERNANDO (S. A.)

(Fundada el año 1828.)

Calle de Quintana, núm. 21.

1935

FUEROS ARAGONESES DESCONOCIDOS, PROMULGADOS A CONSECUENCIA DE LA GRAN PESTE DE 1348

En las Cortes que el rey D. Pedro IV celebró en Zaragoza en 1352 se hizo la ley siguiente que revoca otras leyes hechas en las Cortes anteriores :

«Revocatio ordinationum factarum super salariis agriculturalum, et operariorum.

Cum pro certo ad auditum nostrum pervenerit, quod aliqui habentes Loca, et vassallos in Regno nostro Aragonum abutuntur quibusdam Ordinationibus factis in Curia, per Nos celebrata proximò ante istam super salariis agriculturalum, et operariorum, ac opificum dicti Regni, et super operibus eorundem, exigendo et levando pœnas indebitè, ut Nobis relatione fidedignorum innotuit ab eisdem. Propterea compatientes oppressis indebitè super eis, et ne ulterius propterea aggraventur, easdem Ordinationes, et taxationes, de voluntate dictæ Curia revocamus, cassamus, ac etiam annullamus: ita quod amodò careant viribus et effectu: et pœnas pro prædictis debitas renuntiamus, ac etiam relaxamus»¹.

¹ PASCUAL SAVALL Y DRONDA, SANTIAGO PENÉN Y DEBESA, *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, Zaragoza, 1866, II, 117 b. TOMO XXII. 1

La «Curia per Nos celebrata proximò ante istam» se refiere a las Cortes de Zaragoza de 1350, pues en 1351 no se celebraron Cortes en Aragón.

Amalio Marichalar y Cayetano Manrique, *Historia de la Legislación y Recitaciones del Derecho civil de España*, Madrid, 1862-1863, V, 125, y Savall y Dronda, Penén y Debesa en la edición precitada, I, 37, dicen de las Cortes de 1350, refiriéndose a la ley revocadora citada arriba, que se puede desprender de un fuero promulgado en las Cortes de 1352 que en las de 1350 se hicieron fueros acerca del trabajo y los salarios de los obreros, gañanes y menestrales, imponiendo penas a los que no trabajasen con ahinco o de otra manera contravinieren los fueros. Pero a los dos años hubo que revocar estas disposiciones, a consecuencia de los grandes abusos a que dieron lugar. La revocación se verificó por la ley de las Cortes de Zaragoza de 1352, citada arriba.

Posteriormente no se ha encontrado ninguna copia ni huella de copia de fueros aragoneses de 1350 sobre los salarios de los obreros, gañanes y menestrales, y no ha sido posible por esto averiguar por qué causa se promulgaron tales fueros.

Durante mi estancia en Madrid, en 1933, estudié detenidamente el códice 13408 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Es un manuscrito en pergamino, del siglo XIV, de 235 hojas con numeración antigua en cifras romanas, que termina, folio 235 v, por «Qui scripsit scribat semper cum domino vivat. Amen. Amen». La encuadernación lleva el título «Codex fororum cum glossis de Patos», y la hoja II lleva al margen superior: «Manuscriptus Codex fororum usque ad annum 1350 cum glossis de Patos.» Juan Pérez de Patos, célebre jurisconsulto aragonés de principios del siglo XIV, «fue Lugarteniente de la Corte del Justicia de Aragón, y Magistrado de mucho nombre y mérito por los años 1335»¹.

¹ Véase sobre Patos y manuscritos de sus comentarios, FÉLIX DE LATASSA Y ORTÍN, *Bibliotheca antiqua de los escritores aragoneses que florecieron desde la venida de Christo hasta el año 1500*, Zaragoza, 1796, I, 309-311, y NICOLAUS ANTONIUS HISPALENSIS, *Bibliotheca Hispana Nova*, Matriti, 1783, I, 759.

El manuscrito 13408 contiene el texto latino de los *Fueros de Aragón, Compilación de Huesca de 1247*, con los sabios comentarios latinos de Patos, que siguen al texto de los fueros párrafo por párrafo. Falta en el códice la primera hoja que llevaba el prólogo latino de la *Compilación de Huesca*, el cual, en consecuencia, resulta mutilado; falta todo el principio del prólogo hasta «-lium incomodo rerum animarum periculo», que son las palabras por las cuales comienza la hoja II. La hoja que falta ha sido sustituida por otra que lleva de segunda mano un prólogo que no es el de la *Compilación de Huesca de 1247*, sino una falsificación, aunque hecha con esmero, pues el reverso de la hoja I termina con las palabras «observare et dare auxi-», que concuerdan con el principio de la hoja II: «lium incomodo rerum animarum periculo»; pero la palabra cortada por la pérdida de la primera hoja no es «auxi-lium», sino «tempora-lium» en la frase «Per hos Foros in pluribus quos antiqui Fori non sine magno tempora-lium rerum incommodo, ac animarum periculo, non zelo iustitiæ, sed ambitiosa malitia infligebant...»¹.

Además de los VIII libros de la *Compilación de Huesca*, el códice 13408 ofrece el libro IX de los *Fueros de Aragón*, que termina por el *Privilegium generale* en romance. Después de la hoja 235, último folio numerado del códice, tres hojas han sido cortadas. Siguen otras 38 sin numeración; la totalidad de las hojas del códice es, pues, 273. La escritura de estas últimas 38 hojas es más pequeña que la de la parte anterior del códice. En estas hojas una mano posterior, pero coetánea, añadió el libro X de los *Fueros de Aragón*, que abarca las hojas 236-262. En las hojas 262 v-269 v la misma mano copió algunos fueros, en dialecto aragonés, sobre los trabajos y jornales de varios obreros, gañanes y menestrales. Las hojas 269 v-270 v contienen un mandato del rey Pedro IV, datado del 25 de diciembre de 1351, concerniente

¹ Véase el prólogo de la *Compilación de Huesca* en la edición precitada de los *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, por P. Savall y Dronda, S. Penén y Debesa, I, VII.

a la forma de las cartas oficiales. En las hojas 271-273, originariamente en blanco, otra mano escribió una tabla general de todas las rúbricas del código.

Los fueros sobre los salarios mencionan varias veces la gran «mortaldat», es decir, la gran peste que devastó a Aragón en 1348¹, pues imponen los precios de los tiempos «ante de la mortaldat» (17¹; 22¹; 28³; 30¹; 31¹). No cabe duda que son éstos los fueros promulgados por las Cortes de Zaragoza de 1350, y revocados dos años más tarde por la ley de 1352, citada arriba.

En el párrafo 34³, se imponen expresamente las condiciones y precios «de un anyno açaga». Habiéndose reunido las Cortes de 1350 en el mes de mayo², esta expresión se refiere al principio de 1349. Es, pues, evidente que los precios exagerados se introdujeron durante el año 1349, es decir, durante el año que siguió a la gran peste de 1348.

No fué sólo en Aragón donde se promulgaron tales leyes después de la gran peste de 1348. En las Cortes de Valladolid de 1351 se hicieron leyes de la misma índole para Castilla y León, de las cuales existen cuatro redacciones diferentes, publicadas todas en la magnífica obra de la Academia de la Historia, *Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla*, Madrid, 1861-1863, II, 75-124. Las diferentes redacciones fueron destinadas a varias regiones de los dos reinos, porque, como dice el texto mismo de los fueros, página 113, § 4, «ay comarcas departidas que son mas caras las viandas e las otras cosas en unas tierras que en otras». En el prólogo de las cuatro versiones se dice, como en el de las leyes análogas de Aragón, que los ordenamientos fueron promulgados «por que aquellos que yuan labrar demandauan tan grandes preçios et ssoldadas et jornales, quelos que auian las heredades non las podian conplir; et por esta rrazon quelas heredades auian affincar yermas et ssin lauores. Et

¹ Véase GERÓNIMO ÇURITA, *Anales de la corona de Aragón*, Çaragoça, 1610-1621, II, 222.

² Véase SAVALL, I, 331 b.

otrossi me ffue dicho et querellado quelos menesteriales... vendian las cosas dessus offiçios avoluntad et por muchos mayores preçios que valian, et desto quesse seguian et venian muy grandes dannos atodos aquellos que auian de conprar dellos aquellas cosas que auian menester», páginas 76, 92, 103 y 112.

Como en Aragón, fué también en Castilla y León difícil imponer la observancia de estas leyes. Las leyes de Castilla y León no fueron, empero, revocadas como las de Aragón, sino que en Cortes posteriores fueron reiteradas y promulgadas de nuevo.

La causa de la promulgación de estas leyes en varias regiones de la Península es manifiesta: fué la gran peste, de la que fueron víctimas las dos terceras partes de la población. Se sabe por un poema latino sobre la peste de 1348, escrito en 1350 por un médico francés¹, que la gran peste estragaba mucho más las clases bajas que las clases acomodadas, que vivían en mejores condiciones higiénicas. Hubo, pues, a consecuencia de la peste, escasez de mano de obra, y los pocos obreros, gañanes y menestrales que sobrevivieron a la «mortaldat», pedían precios exorbitantes, poniendo de esta manera obstáculo a la reconstrucción de la vida económica y social, dificultada por las devastaciones de la peste. Es natural que el rey, con el apoyo de las Cortes, se empeñase en regular y normalizar los precios; pero los abusos que causaban las nuevas leyes, y la revocación de los fueros aragoneses después de dos años de vigencia, muestran que no era más fácil imponer precios máximos en aquellos tiempos remotos que en los años de la gran guerra mundial, durante la cual se intentó en varios países establecer tasas a consecuencia de la escasez de productos y víveres.

Parece que la copia de los fueros aragoneses de 1350 que voy a reproducir es la única que existe; todos mis es-

¹ SYMON DE COUVAIN, *De Solis convivio in domo Saturni*, publicado por el ilustre lexicógrafo francés E. Littré en la *Bibliothèque de l'École des Chartes*, 1840-1841, págs. 201-243.

fuerzos por encontrar otra copia en bibliotecas y archivos aragoneses y de fuera de Aragón no han tenido éxito, y nada se halla tampoco en ninguno de los diez manuscritos latinos o romances de los *Fueros de Aragón* que conozco y he estudiado. Es probable que a consecuencia de la pronta revocación de los fueros se destruyeran las copias que existían, y por esto no se ha salvado más que una hasta nuestros días.

Es evidente que los varios párrafos han sido sometidos a alguna autoridad, pues cada uno termina por las palabras «Fiat forus». Que estas palabras se refieren al rey, lo denota la frase «Placet domino regi» que precede a «Fiat forus» en el último párrafo (§ 37). La frase «que sea ordenado por la cort» (I₂, 34₃) indica que los fueros, en la forma en que están redactados en la copia del manuscrito 13408, todavía no habían sido sometidos a la aprobación de las Cortes. Parece por esto verosímil que la copia provenga de algún borrador de la Cancillería real, y que las modificaciones de los precios propuestas en algunos párrafos (§§ 23, 24, 26, 27, 29) hayan sido sugeridas por el rey. En las viejas *Ordinaciones de la ciudad de Çaragoça*¹ hay algunos párrafos de 1418, reinado de Alfonso V, los cuales, como los fueros aragoneses de 1350, llevan huellas de la aprobación del rey, pues terminan por las palabras «Plaze al Señor Rey», en romance (págs. 491-504)². Como en los fueros de 1350, el rey ha hecho modificaciones o adiciones en algunos párrafos de estas ordenaciones de Zaragoza (págs. 490, 491, 492, 494, 495, 501). El paralelismo es, pues, completo en este punto entre los fueros aragoneses de 1350 y las ordenaciones de Zaragoza de 1418.

¹ Transcripción, prólogo y notas de Manuel Mora y Gaudó en la *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, tomos V y VI, Zaragoza, 1908.

² Desde el año 1404, reinado de Martín I, los fueros promulgados por las Cortes de Aragón van publicados en romance.

LENGUA DEL DOCUMENTO

FONÉTICA

Las leyes están escritas en típico dialecto aragonés. Se observan los rasgos siguientes¹:

Diptongación de *e* y *o* aun cuando sigue una palatal: *auiengan* 8₅; *nueit* 34₁₁.

yes = castellano *es* (< *ěst*), véase pág. 9.

Falta de vocal delante de *s* inicial seguida de consonante: *spacificar* 3₂; *stibales* 13₂; *stado* 12₁; *scarlata* 19₂₂; *scudo* 24₂₅; *spuera* 26₁₂₂; *stiberas* (véase *Glos.*), etc.

a por *e* bajo la influencia de una *r*: *pargamino* 32₁.

i por *e* átona: *texidor* 30₁; *continencia* 35₁; *millior* 13₂; *hialment* 30₁; *mialla* 8₄; *sia* por *sea* (a consecuencia de la posición átona de la palabra), véase pág. 9.

Conservación de *cl-*, *pl-* iniciales: *plano* (véase *Glos.*), *claves* 8₂₃.

El grupo latino intervocálico *-ct-* > *-it-*: *nueit* 34₁; *proveito* 1₂; *dreyto* 35₁; *fruyta* 3₁; 12₁; *sospeita* 36₁; *costreito* 34₂; 36₁; *dito* 1₁₂; *feito*, *passim*.

El grupo latino *-ult-* > *-uit-*: *muut* 1₁; *cuitiello* 18₁; *cuitellero* 18₁.

-li- intervocálico y los grupos secundarios *-lg-* y *-gl-* > *-ll-*: *millior* 13₂; *semellar* (similiare) 24₃₄₅; 26₄; 29₃; *alleno* 12₁; *mialla* 8₄; *muller* 4₁; 7₁; 13₂; 20₃; *tallyo* 8₃; 18₁; *estallyo* 6₁; *talliar* 18₁; *collir* 3₁; 4₁; 12₁; *tellya* (tegula) 31₁; *rellia* (regula) 8₁.

-i- intervocálica: *acaierá* 1₄; *cayerán* 33₁; *seyer* 36₁; pero *maestro* (10 veces) al lado de *maiestro* (6 veces), *maestrado* 8₅.

Conservación de *d* intervocálica: *piesdes* 8₃; *judicio* 12₂; *preda* 12₂, si es *praedare*.

¹ Compárese G. W. UMPHREY, *The Aragonese Dialect*, en *Revue Hispanique*, 1911, XXIV, 5-45.

Conservación de la *f* inicial: *facedero* 30₁; *fazendera* 37₂; *farinero* 30₁; *ferrero* 8₁; 9₁; *ferrería* 8₁; *ferradura* 8₃ 5.

Evolución de *-sci-*, *-sce-* > *-xi-*, *-xe-*: *conoximiento* 8₁; 13₃; 14₁; 15₁; 18₂; 19₁; 24₂; 26₃ (contra *conoscimiento* 8₃ 4; *conoscer* 35₂; 36₁; *parexe* 23₃ 3; *exada* 8₁).

El grupo secundario *-mm-* no ha evolucionado a *-mbr-* como en castellano: *omne* (*passim*); *costumpne* 28₃; *acostumpnado* 16₁; *costumpnar* (*passim*).

Pérdida de la *e* final átona: *dant* 33₁; *recibient* 33₁; *adelant* 28₁; 34₄; *don* (*de unde) 9₁; el sufijo adverbial es siempre *-ment*; al lado de *en*, *ent*, *end* se encuentra todavía *ende* (véase pág. 9).

Metátesis y disimilación: *crabito* (véase *Glos.*), *corlar* 24₂; *pendrán* 1₄; *pendrá* 2₂, al lado de *prender* 1₂; 2₁; 14₁; *árbol* 3₁; 5₁; *cárcel* 33₂; 34₁, al lado de || *spuera* 26₁ 2.

MORFOLOGÍA

Substantivos. — El plural *claves* 8₂ 3, está al lado de *clavos* 24₁.

Pronombres posesivos. — Del plural de la tercera persona hay un ejemplo de *lures* 11₂, al lado de *sus* 23₁; 26₁; 34₃ 4.

Pronombres relativos. — En el acusativo se usa siempre *que* (11 casos). En el nominativo hay un solo ejemplo de *qui* (*aquellos qui* 11₂) contra 22 casos de *que*. Tras preposición se usa *que* refiriéndose a cosas (26₂; 32₁), *qui* refiriéndose a personas (36₁ 1). *Qui* = *quien* 'la persona que' se halla en el fin de casi todos los párrafos. *El cual* se encuentra como nominativo 2₂; 37₁ 2; como acusativo 20₁; 36₁; tras preposición 12₂; unido a un sustantivo 8₄; 34₂; refiriéndose tanto a cosas como a personas.

Pronombres indefinidos. — Una sola vez se encuentra *otri* tras preposición 11₁.

Verbo. — El infinitivo aragonés *fer* se encuentra 14 veces, *facer* 7 veces.

Hay un ejemplo de *proveir* 'proveer' 9₁.

Caier 33₁; *acaier* 1₄, se halla al lado de *acaescer* 1₄ 5; 9₁; 35₁.

Al lado del infinitivo *distribuir* 3₂, hay el subjuntivo *destríbuescan* 2₂.

Formas del verbo *ser*: infinitivo *seyer* 36₁; tercera persona del presente *yes* 2₂; 3₂; 4₁; 8₃; 12₁; 14₁; 19₁; 20₁; 28₃; 34₁; una vez *es* 33₁; presente del subjuntivo *sia* 31 veces contra *sea* 4 veces, *sian* 17 veces contra *sean* 2 veces.

De *saber* el presente de subjuntivo es *sepia* 28₂; *sepa* 15₁.

Carecen de excepciones: infinitivo *recebir*, participio *recibido*, presente *recibe*, subjuntivo *reciba*, futuro *recibrá* y participio presente *recibient*, al cual puede compararse *conuinient* 1₂; *conuiniença* 34₂.

Futuros: *recibrá* (*passim*); *pendrán* 1₄; 2₂; *auenrrán* 28₁; *conuenrrá* 35₂; 36₁; *acaierá* 1₄; *cayerán* 33₁; *acaecrá* 1₄; 9₁; *acaescrá* 1₅; 35₁.

El uso del futuro con sentido del presente de subjuntivo es frecuente (12₁; 13₂ 4; 15₂; 26₃, etc.), y en preposiciones condicionales el futuro es usadísimo (2₁; 6₂; 8₅; 9₁; 11₂; 12₂; 14₂; 20₂; 21₁; 33₂; 34₁ 4; 36₂; 37₁).

Inconsecuencia en el número del verbo, véase *Nota* 1₃.

Ser se emplea con el sentido de 'estar' 33₂; 34₄; *haber* con el sentido de 'tener' 29₃; 34₂. *Haber* se usa en la voz pasiva: *ser avido* 36₁ 2.

Ser tenido de fer algo se halla 7 veces contra *ser tenido fer algo* 9 veces.

Adverbios, preposiciones, conjunciones. — El adverbio aragonés derivado de *inde*, correspondiendo a *en* en francés, es frecuente y tiene las formas siguientes: *end* 16 veces, *ent* 3 veces, *en* 7 veces, *ende* 9 veces. El adverbio derivado de *ibi* tiene la forma *y* 2₁; *hi* 12₁; 20₂; 34₄.

Nótese además *ensemble* 'junto' 37₁; *encara* 'también' 1₁; *juxta* 'según' *Glos.*; *entro a* 'hasta' 10₁; 28₁ 2; *entroque* 'hasta que' 9₁, *díus* 'bajo' (adv. y prep.) *Glos.*, *ante* 'sino' 6₁; 35₁; *sines de* 'sin' 18₁; *segunt de* 'conforme a' 13₃.

Delante de vocal hay 3 ejemplos de *non* y 3 de *no*; delante de consonante hay 34 ejemplos de *non* y 2 de *no*. Hay

10 ejemplos de *ni* y 3 de *nin* delante de consonante; delante de vocal se usa sólo *ni* (14 veces).

El adverbio relativo *do* (de ubi) se encuentra 11 veces, *don* (de unde) una sola vez, 9₁.

Repetición de la conjunción *que*, véase *Nota* 1₂.

En proposiciones comparativas se usa siempre *de* (1₂, 3₁, 4₁, 5₁, etc.).

VOCABULARIO

En el vocabulario hay numerosas palabras características del aragonés: *algeuz*, *almodí*, *amorgonar*, *arnés*, *calcero*, *enantar*, *exada*, *exeguir*, *febridor*, *febrir*, *frau*, *logarse*, *loguero*, *mortalera*, *regola*, *semellar*, *sortor*, *trasmudador* (véanse estas palabras en el *Glos.*), *argentar* 23₂, 26₂; *lennyar* 12₁; *tornar* 16₃; 34₅; *trobar* 12₂; 34₄, etc.

GRAFÍA

Vacilación entre *z* y *ç*: *razón* 1₁; *raçón* 1₁; *fazendera* 37₂; *façedero* 30₁.

Vacilación entre *ç* y *c*: *calçero* 29₁; *calcero* 28₁; 29₁; *çapatos* 13₂; *capatos* 13₁, 14₁; *cabeçanas* 23₁; *cabecanas* 23₂; *acaesçrá* 35₁; *acaesçrá* 1₅; *çurrador* 14₁, pero *currar* 14₁; *nodrica* 29₁, 3; *calçar* 8₁; *dotçena* 14₁; *dotcena* 14₁.

Vacilación entre *g* y *gu*: *paguar* 15₂; 32₂; 33₂; 34₁; *pagar* 10₁, 30₂; *pague* (*passim*); *page* 10₁; 13₄; *seguaadores* 11₂; *loguará* 5₁, al lado de *luege* 11₁; *sigen* 1₁. En *regola* 31₁, *g* está por *j*.

Frecuencia de *h* inorgánica: *hun* 6₁; 11₁; 18₁; *ho* 1₂, 5; 3₁; 5₁; 9₁; 33₁; 34₄; *hi* 12₁; 20₂; 34₄; *hirán* 34₄; en las formas de *haber* hay vacilación: *aurá*, *auído*, *aya* o *aia* siempre, pero *hauient* 1₅; 34₃; *han* 16₂, al lado de *an* 11₂.

ll se escribe generalmente *lli* o *lly*: *cauallio* 24₂; *cauallyo* 8₃; 23₁, 3; 24₁; pero *cauallo* 23₂, 3; *concellio* 1₅; pero *concello* 1₄; *allieno* 12₁; pero *alleno* 12₁; *talliar* 18₁; *tallio* 18₁; *tallyo* 8₃; *millior* 13₂; *ellias* 13₃; *rellia* 8₁; *tellya* 31₁; *estallyo* 6₁. Por *ll* el amanuense designa generalmente *l* simple: *appellation* 35₁; *sallido* 10₁; *adellant* 28₁; 34₄; *mullo* 8₄;

nulla 8₄; *nullar* 23₁; 24₁, 3; pero *mular* 25₁; *suella* 13₂; *mellinas* 19₁; *mortallera* 21₁; *sallarío* 17₁; pero *salario* 1₁; 15₁; 20₁; 37₂. Una sola vez *l* simple designa *ll*: *alí* 34₄, al lado de *allí* 28₁.

nni o *nnny* designan *nn*, lo mismo que *lli* o *lly*, *ll*: *dannyo* 15₂; *dannio* 1₁; *annyo* (*passim*); *annio* 28₁; *sennyor*, *sennior* (*passim*); *lennyar* 12₁; *lenny* 12₁; *pannyo* 19₁, 2; *penny* 21₁; 22₁; *stannyado* 24₁; 26₂; *ferrennyo* 26₂. Algunas veces se encuentra *ny* por *nnny* (compárese *alí* por *allí* arriba): *senyor* 9₁; *stanyado* 8₃; 23₂.

Vacilación entre *i* e *y*: *saia* 20₃; *saya* 20₁, 2; *yes* (*passim*); *ies* 3₂; *lli* o *lly* por *ll*, *nni* o *nnny* por *nn*, véase arriba; *costreito* 34₂; *costreyto* 36₁; *proveito* 1₂; *dreyto* 35₁; *feito* o *feyto* (*passim*); etc.

qu por *c*: *realenquo* 1₄; *broqua* 26₁, 2; *broquar* 26₁.

Vacilación entre *s* y *ss*: *cassa* (*passim*); *casa* 1₁; *cosa* (*passim*); *cosa* 1₂; *ossado* 12₁; *osado* 6₁; *osse* (de *osar*) siempre; *susso* 35₂; *suso* 3₁; 19₃; 30₂; *grosso* 8₃; 22₁; *passado* (*passim*); *ussar* 34₃, 5; *ussant* 8₁; 21₁ (pero *usado* 4₁); *occassión* 35₁; *proviassión* 16₁; *assuso* 28₁; 29₁; *assaber* (*passim*); etc. Una vez se encuentra *ss* tras *r*: *perssona* 37₁.

No es raro tampoco el redoblamiento de otras consonantes: *peccuniarío* 34₁; *affacer* 10₁; *affer* 11₂; 34₄; o conforme a la grafía latina: *ecclesiástico* 34₂; *accusador* 1₄; 36₁, contra *acusador* 34₄; *accussado* 36₁; *apperos* 15₁; *officio* (*passim*). Tras *n* se encuentra algunas veces *r* doble: *avenrrán* 28₁; *convenrrá* 35₂; 36₁.

ABREVIATURAS

Las abreviaturas merecen algunas observaciones. La letra *e* se abrevia de varias maneras:

habitador̄s 1₁, 2; *obrador̄s* 1₄; *semblant̄s* 8₁; *cordouan̄s* 24₁, 4; *claūs* 8₃; *assab̄r* 19₁; *franç̄s* 24₂; *tr̄s* 19₂; *ȳs* 4₁; 8₃, etc.; *quier* 4₁; 9₁; *conviēñ* 19₁.

iornal's 1₄; *qual's* 1₄; 3₁; *stibal's* 13₂; *all'nos* 12₁; *mul'l'r* 20₃; *mol'r* 30₁; *d'* 13₂; 20₃, etc.

De vez en cuando la abreviatura sigue y no precede a la consonante delante de la cual está la vocal abreviada:

dlās 8₄ 4.

aql' 36₂; 37₁; *aql'l'a* 9₁; 28₃; 34₄; *aql'os* (*passim*); *ql'* 12₂; *dl'os* 34₃; *porl'* 34₄; 35₁; 36₂; *conl'* 8₃; 37₁ 2; *enl'* 1₁; 2₂; 9₁; *cuill'ro* 18₁ (*cuillero*); *cuill'os* 18₁ (*cuillios*); *sull'as* 13₂ (*suellas*).

El amanuense, cuando no abrevia la palabra, usa siempre *et*, tanto delante de consonante (1₄; 2₅ 2; 6₂; 8₂ 5, etc.) como delante de vocal (2₁; 7₁; 8₃; 14₁, etc.). Por eso transcribí siempre *et* la abreviatura de la palabra.

ELISIONES

s'en 15₂; *qu'el* 2₁; 12₂ (contra *que el* 7₁); *d'algeuz* 31₁ (contra *de alieuz* 1₂); *qu'el* (= *que le*) 15₁.

1

[Fol. 262 v] [C]omo, por razón de los supérfluos *et* inmoderados salarios *et* logueros que por los lauradores que se luegan a fer lauores, encara por los maestros de casas *et* otras obras que *continuant* se fazen en el regno, se demandan *et* se reciben, *contra* egualdat *et* razón ordenada, muit grandes costas, dannios *et* menoscabos se sigen a los habitadores del d'ito regno, |² por esto, por razón de las¹ sobreditas cosas *et* otras *dius scriptas* tocantes el bien *et* proveito común del sobredito regno *et* habitadores en aquél, que sea ordenado por la cort que qual quiere maestro de obras de cassas, de fusta, de alieuz o de tapiar cassas, de qual quiere condición sia, no ose demandar ni prender más por su iornal cadaún día que obrará más de xii *dineros et* su comer ho xviii *dineros* por todas cossas, *et* que sian tenidos leuar cadauno sus arneses a las ditas obras *conuinientes*. |³ Empero que del d'ito salario que recibrá xviii *dineros* por todo e²

¹ La s de las sobre el renglón.

² La e interlineada por otra mano.

coma¹ en la cassa do obrará, *et* no uaia a comer a otra part ni a su cassa durant el iornal de la d'ita obra que farán. |⁴ Et si alguno de los d'itos obradores por qual quiere de las ditas obras *et* iornales más demandarán o pendrán o quj más les en dé², xx *sueldos* de calonia sia encorrido, de los quales la tercera part sia del sennior Rei en los logares realenquos *et*, en los otros lugares, de los senniores de los lugares do acaierá, *et* la tercera part, del acusador, *et* la [fol. 263] tercera, a las cossas necessarias a los omnes del concello do³ esto acaescrá. |⁵ Et que aquesto pueda acusar o demandar persona hauient poder del sennior Rei o del sennior del lugar, *et* que aquesto pueda demandar el procurador del concellio o uniuersidad do esto acaescrá, ho qual quiere del pueblo.

Fiat forus.

2

Item, *qu'el* moço ayudador del maestro que a la d'ita obra leuará, si será maior⁴ de xiiii *annys et* del offitio sabrá, no osse prender él más por su iornal o loguero de lo que obrará sino xii *dineros* por comer *et* iornal, *et* el moço de xiiii *annys* aiusso, si el sennyor de la obra loy querrá, v *dineros* por todo. |² Et qui más end pendrá, sia encorrido xx *sueldos* de calonia, los quales se destríbuescan *et* sian denunciados segunt d'ito yes en el precedent capítol ordenado.

Fiat forus.

3

Item, qual quiere⁵ laurador que se logará a podar, non reciba ni osse demandar por iornal ho loguero más de ix *dinc-*

¹ A coma sigue una e punteada y tachada.

² El ms. ende como 15₂; 18₃; 19₃; 29₂; 30₂.

³ El ms. de.

⁴ El ms. moior, con la o cambiada en a por un rasgo posterior.

⁵ quiere interlineado por otra mano.

ros *et* el uino *costumpnado*, *et* el collir de las oliuas *et* de quales *quiere otras* fruytas que collirá en los árboles de suso, más de xii *díneros*. ² *Et qui* más ent recibrá *et* qui más end dará, xx *sueldos* de calonia sia encorrido, *et* sian distribuídos *et* sian denunciados segunt spacificado ies desuso.

Fiat forus.

4

Item, el *omme* o *muller* que irá a collir oliuas en tierra o a exarmentar o escardar o a fer otra qual *quiere* [fol. 263^v] obra que *non* sia cauar, que *non* osse demandar ni recibir por su iornal o loguero por cada día más de iii^o *díneros et* el uino *costumpnado*, do *yes* usado dar uino. ² *Et qui* más ent recibrá *et* qui más ende da, xx *sueldos* de calonia en la dita forma *et* manera pague.

Fiat forus.

5

Item, el laurador de xiiii *anyos* que se loguará a cauar o a exabrir ho arrancar árboles o amorgonar o a *facer* qual *quiere* otra obra, que ultra los *sobreditos non* reciba ni osse demandar por su iornal o loguero por día más de viii^o *díneros et* el menor de xiiii *anyos*, iii *díneros et* el uino *costumpnado*. ² *Et qui* más end dé *et qui* más end reciba *et* qui más ende pague, sia ¹ tenido de pagar luego xx *sueldos* de calonia en la manera *sobredita*.

Fiat forus.

6

Item, que alguno *non* sia osado logar se a las ditas lauores a tornapeón ni a recibir obras o lauores a hun estallyo, ante *aquellas* faga a iornales por cadaún día; ² *et* si alguno

¹ *El ms.* *et* *sia*.

lo fará, xx *sueldos* de calonia pague en la manera *et* forma *sobredita*.

Fiat forus.

7

Item, que el *omme* de xiiii *anyos* que se loguará a segar, *non* reciba ni osse demandar por su iornal o loguero por día más de xiiii *díneros et* el menor de xiiii *anyos* o *muller*, xii *díneros*. ² *Et qui* más ent recibrá *et* qui [más end pague] ¹, sia tenido pagar de calonia xx *sueldos* en la manera *sobredita*.

Fiat forus.

8

[Fol. 264.] Item, que algún ferrero si *quiere* ussant del officio de la ferrería *non* osse demandar ni recibir por calcar ligona o exada, rellia o semblantes ferramientas más por *liura* de obra de lo que costará *liura* de fierro o de azero de compra, *pero* que la obra sea bien feyta a conoximiento de maestros; ² *et* *liura* de claues pora enbegar o semblant obra ², más de iii *díneros*; *liura* de farchiles chicos, iii *díneros*. ³ De qual *quiere* otra obra menuda a conoximiento de maestros, iii *díneros et* obra grossa, iii *díneros* por *liura et* de obra de claues *et* obra ³ stanyada, vi *díneros* la *liura et* de las ferraduras de las manos de cauallyo o rocín con el ferrar, más de iii *díneros et* si *yes* con tallyo, v *díneros*; por ferradura de los pies, cadauna ferradura iii *díneros*.

⁴ Item, mullo o mulla, de las manos, iii *díneros*; por ferradura de las piernas, dos *díneros et* mialla, *et* de asno, de las manos, ii *díneros et* de las piernas, iii miallas; las quales ferraduras *et* obras *sobreditas* sian bien feitas a conoximiento ⁴ de maestros. ⁵ *Et qui* más end recibrá, sia tenido

¹ *Compárese para las palabras añadidas* 5 2; 13 4; 14 2; 20 4.

² *El ms.* obras.

³ *El ms.* obra, con la l cambiada en b por un rasgo posterior.

⁴ La segunda o de conoximiento sobre el renglón.

pagar *et* pague de colonia xx *sueldos* en la forma *et* manera ¹ sobredita, *empero* si alguno *querrá* ferradura çerrada o maestrada, que se auiengan con el ferrero.

Fiat forus.

9

Item, que si algún ferrero enclauará qual quiere bestia al ferrar ho a referrar, que sia tenido de guarir o fer guarir o *proueir* aquella entroque guarida sia, en cassa del senyor de la bestia o don el *querrá* en el lugar [fol. 264v] do se acaecrá, si el *senyor* de la bestia lo *querrá* demandar.

Fiat forus.

10

Item, que los obreròs, lauradores *et* otros que a iornales se logarán, sian tenidos de ir affaçer las obras al sol sallido *et* de continuar en la lauor todo el día entro a hora de completas, *et* qui el *contrario* faga, page *et* sia tenido de pagar la colonia sobredita en la manera sobredita.

Fiat forus.

11

Item, que alguno pora sí ni pora *otri* non osse logar ² nj luege más de xii peones pora laurar a hun heredamiento ni más que laurar fará en un día; ² *et* si lo fará, lx *sueldos* de colonia en la dita forma pague, *et* esto por tal que se *compartan* entre aquellos qui an *affer* lauores o laurar lures heredamientos; *empero* en aquesto non sian *comp[re]sos* seguidores.

Fiat forus.

¹ El ms. dice materia.

² Las letras og de logar están escritas tan juntas que apenas se puede distinguir la o; otra mano añadió una o sobre el renglón.

12

Item, que alguno de qual ¹ quiere stado o *condición* non sia ossado espigar o collir oliuas o razimos ni vuas en heredamientos allenos, *yes* assaber el razimar, por todo el mes de nouiembre ni ante, el espigar oliuas, por todo el mes de março ni ante, ni *lennyar* ni façer *lennya* en heredamientos allenos en alguno de los ditos meses ² *mientras* que frutas hi aurá. ² *Et* si alguno dentro el dito tiempo trobado *será*, que sia açotado iusta la *quantitat et* la *qualitat* del exceso *et* furto ³ que *feito* aurá *et* el ganado ⁴, que pague las penas *qu'el* fuero *contra* el qual preda [demanda, *et* que pueda] ⁵ seer enantado *summariament et* de [fol. 265] plano menos de demanda *et* strépito de iudicio *et* figura, el ⁶ *feito* de la uerdad solament guardado.

Fiat forus.

13

Item, que todo çapatero *et* maestro del officio de la çapatería non reciba ni osse demandar ni recibir de un par de capatos de cordouán pora *omme*, *feitos* a cuerda o a porteta, más de xiiii *díneros*, *et* de capatos a laços, altos, pora *personas* si quiere *omnes* grandes, ii *sueldos*, *et* de capatos chicos de *criaturas* de ii *annys*, vi *díneros*, ² *et* de stibales de cordouán buenos *et* bien *feitos*, de los milliores, v *sueldos*, *et* de

¹ La l de qual por otra mano, sobre el renglón.

² El ms. heredamientos, pero el contexto exige meses.

³ furto, el ms. fuero.

⁴ el ganado 'lo que ganó' (¿será azotado según la cantidad de lo que ganó por el hurto?, ¿o «el que ganó algo por hurto» que pague las penas?)

⁵ Supongo que las palabras que faltan son las que he añadido.

⁶ El ms. al; para esta corrección y el sentido del fin de 12, véanse los ejemplos citados bajo los artículos figura, estrépito, summariament del Glosario. Compárese: «Enante (el juez) en aquello summarient *et* de plano menos de scripto *et* de figura de iudicio, solament el feyto de la verdad catado» (Biblioteca Universitaria de Zaragoza, ms. 154, principios del siglo XV, fol. 115c).

crabito, II *sueldos* VI *díneros*; de aliaueras, de las maiores de cordouán, V *sueldos*, las otras segunt que serán *et* se auendrán. De çapatos de mulleres de cordouán, XII *díneros*, et de çapatos de cordouán feltrados con II pares de suellas pora muller, II *sueldos*.¹ Et que las¹ ditas obras *et* cadauna d'ellias sian bien feitas *et* buenas segunt del tiempo passado a conoximiento de maestros.² Et qui más end recibrá *et* qui más end page, sia tenido pagar XX *sueldos* de calonia en la manera sobredita.

Fiat forus.

14

Item, que algún çurrador non sia ossado prender nin demandar [del]² currar de los cueros, yes assaber de la dotçena de los cordouanes, más de III *sueldos*, et el costurero non reciba ni osse demandar del coser de la dotçena de los çapatos más de II *sueldos*; *et* que la obra se faga bien a conoximiento de maestros.² Et si alguno más end recibrá *et* qui más end page, dé calonia en la manera sobredita, XX *sueldos*.

Fiat forus.

15

[Fol. 265 v] Item, que todo cubero *et* maestro de fer cubas non demande nin reciba por su iornal con sus apperos cadaún día que obrará más de XII *díneros* *et* su comer o XVIII *díneros* por todo, et el omne que'l aiude que sepa del officio, más de XII *díneros* por todo, empero que coma de su salario en la cassa do³ la dita lauor fará, *et* que la obra fagan buena a conoximiento de maestros.² Et qui más end recibrá *et* qui más en dé⁴ *et* tal [la]⁵ obra non será, sia tenido

¹ que las, *el ms. quales*.

² Compárese en el mismo párrafo: demandar del coser.

³ *El ms. de*.

⁴ *El ms. ende*.

⁵ Compárese 18₃; 26₃.

paguar *et* pague XX *sueldos* de calonia en la forma sobredita, et ultra esto el dito cubero ho maestro pague el danno que s'en seguirá por la mala obra *et* las messiones en el doblo.

Fiat forus.

16

Item, que algún trasmudador de vino non reciba ni osse demandar por su iornal o loguero cadaún día más de XVIII *díneros* *et* la prouission acostumpnada, et el embasador, más de XII *díneros* *et* la dita prouission;² et que aquellos *et* cadauno¹ d'ellos fagan *et* sian tenidos de fer aquellos iornales *et* uenir a las obras a fazer aquellos iornales que costumpnado han en los tiempos passados.³ Et qui más end recibrá, XX *sueldos* de calonia pague en la forma *et* manera sobredita, et sian tenidos de tornar lo que más ende recibrán.

Fiat forus.

17

Item, que algún lauador de cubas non reciba de lauor las cubas más de aquellos sallarios que solían recibir ante de la mortaldat, dius la pena sobredita.

Fiat forus.

18

Item, que algún cuitellero o maestro de fer cuitiellos pora talliar non reciba ni osse demandar por hun cui^[fol. 266]tiello de tallio con su uaina *et* colgador sines de oro más de tres *sueldos*; dorado², plano, con su baina *et* colgador, V *sueldos*; dorado, canalado, con su uaina *et* colgador, VI *sueldos*.² Et que sea la obra buena *et* leal segunt solían fazer en los tiempos passados, a conoximiento de maestros.³ Et qui más

¹ Las dos letras ca de cadauno sobre el renglón.

² *El ms. dorados, pero la s final punteada*.

end recibrá *et* tal la obra *non sería et qui* más en dé ¹,
xx *sueldos* de colonia pague en la manera *et forma* sobredita.

Fiat forus.

19

Item, que algún baxador *non demande* ni sia ossado recibir por cobdo de pannyo que baxará, *yes assaber* damis ² *et* bruxillas, de mellinas, de mostreuiller ³, de doay, de luna, chalón ho florentín o semblantes pannyos de aquestos, *et que* los baxen segunt la natura de los pannyos se conuiene a conoximiento de sortores, ² más de ii *díneros* por cobdo por vna uegada baxar; de dos uegadas, iii *díneros*, et scarlata plana et scarlata uiada, iii *díneros* de una uegada, de dos uegadas, iii *díneros*; et de uiado de gant, ii *díneros* por vna uegada, et de ii, tres *díneros*; et de otro qual quiere pannyo, de qual quiere natura que sia, i *dínero* por una ⁴ uegada. ³ Et qui más en dé ⁵, xx *sueldos* de colonia en la manera de suso dita dé et pague.

Fiat forus.

20

Item, que algún sortor *non reciba* de costuras nin demande sino aquellos salarios que iustos *et* razonables serán iuxta la forma de los tiempos passados o aquellos que a los tiempos de agora se pueden sustener, compensando unas ropas ⁶ con otras, *yes assaber* de saya francesa con dos pares de [fol. 266 v] mangas con capirón, pelot *et* tauardo, de omne, en los quales no aia forradura de cendales o tafatanes, vi *sueldos*; ² *et* si forraduras de cendal o de tafatán hi aurá en

¹ El ms. ende.

² ¿O damís?

³ O mosteruiller.

⁴ Después de una una i tachada.

⁵ El ms. ende.

⁶ La s final de ropas sobre el renglón.

el tabardo *et* pelot, x *sueldos*, et si en el tabardo sólo aurá ¹ forradura, vi *sueldos*; *et* que sean tenidos de forrar las mangas de la saya, si demandado ² les será; ³ de saia de omne a faldas, xviii *díneros*, et de un pelot de muller a gayas, forrado, iii *sueldos*, et de saia francesa de muller o de omne, ii *sueldos*; de piel, ii *sueldos*; de capa de çendal, iii *sueldos*; de capa plana, xii *díneros*; de manto, iii *sueldos*. ⁴ Et quj más ende recibrá *et* qui más end pague, dé colonia en la forma sobredita, xx *sueldos*.

Fiat forus.

21

Item, que algún pellicero maestro ussant del dito officio de pellicería *non reciba* ni osse demandar de meter vna pennya en qual quiere uestidura que meter la aurá de nuevo más de xviii *díneros*, et si será pennya uera, que reciban segunt solían recibir ante de la mortallera. ² Et qui más ende recibrá *et* qui más end [dé] ³, pague xx *sueldos* de colonia en la manera sobredita.

Fiat forus.

22

Item, que algún pellicero *non reciba* de façer vna pennya de auortones prima, de obra de sus manos, más de iii *sueldos*; manto primo de auortones, iii *sueldos*; manto grosso, ii *sueldos*; las otras obras segunt costumnado fué recibir en los lugares do se façían ante de la mortaldat.

Fiat forus.

23

Item, que algún frenero *non reciba* de vn freno de palafren o mullar dorado, plano, con su peytral, cabeçanas *et*

¹ El ms. et aurá.

² El ms. demandados.

³ Compárese 18 3; 19 3; 29 2; 30 2.

riendas, *con* sus chaspas *et* striberas doradas con sus [fol. 267] camales, más de xxx *sueldos*, *et* freno de cauallyo plano que *non* sia dorado sino blanco sólo, v *sueldos* vi *díneros*; ² de las uaras del freno del cauallyo plano, xx *díneros*; de freno de cauallyo dorado, xxv *sueldos*; de freno argentado de cauallyo, x *sueldos*; de freno stanyado *con* sus cabecanas *et* chaspas *et*riendas, xii *sueldos*.

³ Parexe que sian pocos xxx *sueldos* de freno dorado, plano, *et* las otras cosas; que sean xl *sueldos*. Item, del freno plano, viii *sueldos*, *et* de las uaras, ii *sueldos*; freno dorado de cauallyo, xxx *sueldos*; argentado de cauallyo, parexe que xii *sueldos*.

Fiat forus.

24

Item, que algún sellero *non* reciba de vna siella mullar o de palafrén plana con clauadura stannyada que sia de cordouanes sino xxv *sueldos*, *et* de marroquines, xlv^o *sueldos*; de siella de cordouanes *con* clauadura dorada, xxx *sueldos*; de siella de cauallyo gallega o francesca de marroquines *con* sus clauos, striberas doradas, guarnida, lxxv^o *sueldos*; ² de cordouanes, l *sueldos*; siellas de cauallios pintadas de armas, lx *sueldos*; scudo de cauero, guarnido, xxx *sueldos*; scudet francés o adargueta *con* oro, x *sueldos*; corlada, vi *sueldos*; *et* que sia la obra bien encorada *et* bien feyta a conoximiento de maestros.

³ Semella que de marroquines la ¹ siella mullar meresca l *sueldos*; la de cordouanes dorada, xxxv *sueldos*; de marroquines dorada, l *sueldos* ². ⁴ Semella que siella de cauallio guarnida, de marroquines, lxxx *sueldos*, *et* la ³ de cordouanes,

¹ *El ms.* de.

² [siella] de marroquines dorada *no tiene correspondencia en el texto del párrafo 24 1; debe de haber laguna entre xxx sueldos y de siella de cauallio gallega.*

³ *et la, el ms.* ala.

doradas las striberas, lx *sueldos*. ⁵ Semella que siella, scudo, adarga, scudet, que fues por todo c *et* x *sueldos*.

Fiat forus.

25

Item, de vnos fustes de siella francesca o de palafrén o [fol. 267v] mular, dos ueçes encorados, x *sueldos*.

Fiat forus.

26

Item, de un par de striberas doradas con sus camales *non* se pueda más recibir ni reciba de viii *sueldos*; de vn par de spueras doradas, planas, con broqua, más de v^o *sueldos*. ² Item, de vn par de spueras doradas francescas de rodeta en que aya vi o viii broquas, más de viii *sueldos*; de spueras doradas francescas de rueda menuda, grant, x *sueldos*; de spueras argentadas de broquar, iii *sueldos*, de rodeta, iii *sueldos*; de spueras stannyadas, ii *sueldos*; de spueras ferrennyas, xx *díneros*. ³ *Et* la obra sia buena *et* bien feyta a conoximiento de maestros ¹. *Et* qui más end recibrá *et* tal la obra *non* será *et* qui más ende pagará, sian tenidos *et* paguen de calonia xx *sueldos* en la forma *et* manera sobredita.

⁴ Semella que las striberas doradas con los camales, xii *sueldos*. In *ceteris* bene uidetur.

Fiat forus.

27

Item, que algún febridor ² *non* reciba de febrir vna capellina más de ii *sueldos*; ítem, cameras, cuxotes, ii *sueldos*; de febrir vna spada *et* esmolar, vi *díneros*.

² Fiat forus. Uidetur que del espada viii^o *díneros*. In *ceteris* bene.

¹ *El ms.* maestros.

² *El ms.* febridos, con la s final punteada y una r sobre el renglón.

28

Item, scudero que a caualgar aya *et se querrá firmar* a soldada con *sennyor*, que *non* reciba por la soldada de vn anyno más de LX *sueldos* por todo *et el comer*, si no se auenrán de la soldada con el *sennior* luego que *non* sia tenido el *sennyor* darle d'allí adellant soldada, *et omne* de pie de xx annios assuso, xxx *sueldos* de soldada *et el comer*, *et el omne* de xx anynos aiuso entro a xiiii anynos, xx *sueldos et el comer et el calçero*. ² Item, mancebo de lauor, Lxx *sueldos* de soldada *et el comer*, pero que sea lau ^[fol. 268] rador que sepia fer toda lauor. Item, al laurador que sea mancebo de xiiii ¹ anynos entro a xx anynos, xxx *sueldos et el comer*. ³ Et a los pastores aquella soldada que en los tiempos pasados ante de la mortaldat les yes *costumpnado* dar ², iuxta la *costumpne* de los lugares do *habitarán*.

Fiat forus.

29

Item, nodrica ³ que *criará* en cassa del *sennyor*, xxx *sueldos et el comer et el calçero*, et la que *criará* fuera de cassa, LX *sueldos* por todo, et manceba de xiiii anynos assuso, xx *sueldos* por todas cossas *et el comer et el calçero*. ² Et qui más ende recibrá *et qui más en dé* ⁴, xx *sueldos* de calonia sia tenido pagar *et pague* en la ⁵ forma *et manera* sobredita.

³ Semella que la nodrica ³ deue auer XL *sueldos* si en cassa cria, *et fuera* de cassa, Lxx *sueldos*. In alijs bene.

Fiat forus.

¹ x de xiiii sobre el renglón.

² Después de dar una i tachada.

³ Sobre nodrica por nodriça, véase pág. 10.

⁴ El ms. ende.

⁵ La l de la sobre el renglón.

30

Item, el texidor, filar, peinar, barutar, arquiár, moler en los ¹ molinos farineros *et otros*, *et los* hornos de pan cocer, *et de las* otras cossas façederas, que se fagan por los *precios* que se *costumpnauan* de fer ante de la mortaldat bien *et lialment*. ² Et qui más ende recibrá *et qui más en dé* ², sia tenido pagar *et pague* de calonia xx *sueldos* en la manera sobredita *et dius* la pena de suso dita.

Fiat forus.

31

Item, que almodí d'algeuz, calcina, millero de tellyas et regolas *et otras* obras de tierra, de uidrio *et de* piedra, que *non* se uendan a más *precio* que en los tiempos pasados solían ualer, ante de la mortaldat, *dius* la pena sobredita.

Fiat forus.

32

Item, el omne que *non* sia notario público, de las *scrip-turas* no osse demandar ni reciba por ^[fol. 268v] pieça en que aia xl reglones más de i *dinero*, *et por* pieça que scriuirá *et será* de paper en pargamino, ii *dineros*. ² Et qui más end recibrá *et qui más ende pague*, xx *sueldos* de calonia sia tenido de pagar *et pague* en la *forma et manera* sobredita.

Fiat forus.

33

Item, que qualquiere *persona*, de qual quiere ley o *condición* sia, que en qual *quiere* de los dítos capítulos de suso ordenados *et en las* penas en aquéllos *contenidas* cayerán ho encorrerán, pague, assí el dant como el recibient, *segunt* en

¹ La s de los sobre el renglón.

² El ms. ende.

los cassos sobreditos es contenido, por cadauna uegada la pena en cadaún capítol contenida. ¹ *Et* si pagar no podrá ¹ la dita pena, que sian tantos días en la cárcel *quantos sueldos* aurá en la calonia que encorrerá.

Fiat forus.

34

Item, que, si los ditos dantes o recibientes las ditas penas peccuniaras pagar *non* podrán o *non* querrán, que iagan por cada *sueldo* de las ditas calonias vn día et una nueit en la cárcel, *yes* assaber tantos días *et* nueytes como *sueldos* aurá en ² cadauna de las penas *et* calonia[s] sobreditas que encorrerá. ² *Et* si algún título encorrerá en las ditas penas, que sia costreito *et* punido por su iutge *quanto* a las ditas penas, *iuxta* el tenor *et* la conuiniencia de las actituciones sobreditas, de las quales penas aia el dító iudge *ecclesiástico* su *tercera part* tocant, *segunt* el *sennyor* seglar.

³ Item, que, si ³ alguno de los ditos maestros, obreros, lauradores, menestrales *et* los sobreditos officios hauientes por razón de los ditos capítoles, *et* cadauno de los quales [fol. 269] sia feito fuero *et* ordinación en cort general, o los sobreditos o alguno d'ellos o en otra manera *non* querrán usar de sus officios *segunt* ante, vn anyo açaga, solían usar, ⁴ *et* requeridos ho monestados no hirán affer la obra de sus ⁴ officios o aquella fer recusarán o *non* querrán, que tal o tales, dentro iii días depués que por el acusador o demandador de las penas requeridos *serán*, salgan del lugar do *serán* *et* de sus términos, *et* si d'alí adellant en algún tiempo *trobados* hi *serán*, que sian açotados. ⁵ *Et* si depués querrán tornar al lugar *et* querrán usar del dító officio, que sian recibidos, pero que pague la pena.

Fiat forus.

¹ *El ms.* no los podrá.

² *El ms.* et.

³ *El ms.* li.

⁴ *La s final* de sus sobre el renglón.

35

Item, que en las sobreditas cossas ni en la exsecución de aquellas por occasión de las ditas calonias o penas *non* sia recibida fiança de dreyto ni *appellation*, ante aquellas sian exseguidas en todas *et* por todas cosas *iuxta* su *continencia et* tenor por el official del lugar o lugares do acaesçrá, assí *ecclesiásticos* como seglares, ² al qual conuenrrá conoser de los ditos casos, pues cierto será a él de las sobreditas cossas, o en otra manera enantando en las ditas cossas *sumariament et* de plano, *segunt* que de susso *yes* contenido.

Fiat forus.

36

Item, que, si [de] ¹ alguno de los logadores o de los logados o de los officios o menestrales sobreditos que accusados *serán*, será suspeita al accusador o denunciador sobredito que alguno aurá dado o recibido más de los cotos sobreditos, que aquellos tales de qui sospeita auida [fol. 269^v] será, puedan seyer costreytos dezir *uerdat* por iura, la qual sian tenidos fer *et* fagan em poder del official [a] ² qui de la pena conoser conuenrrá. ² *Et* si tal o tales la dita iura ³ fer recusarán o *non* querrán, que sian auidos por *confessos* de aquella, *et* en aquest casso sia luego feyta exsecución *contra* aquél o aquellos por la dita pena o calonia por el dító official.

Fiat forus.

37

Item, que, si alguno de las *perssonas* sobreditas por escogitada manera defraudará o fará *frau* a los ditos fueros, que

¹ de exigido por el contexto, que de otra manera supone un fuerte *anacoluto*.

² a exigido por el contexto.

³ *El ms.* pena; entre pena y fer, querrá tachado.

sobre la dita frau los iurados de cadaún ¹ lugar ensemble con el ordinario de aquel lugar puedan façer prouission deuida, la qual sia obseruada assí como fuero. ² Et otro sí, si ² los dítos fueros non bastan a todos los offitios et fazenderas de aquellos offitios, que los dítos iurados con el ordinario en cadaún lugar puedan nueuo salario et nueua taxación fer ³, la qual sia obseruada assí como fuero.

³ Placet domino regi. Fiat forus.

NOTAS

1². Para la repetición de *más* (prender *más... más* de xii dineros), compárese la repetición de la conjunción *que*, frecuentísima en este documento (1³; 24⁵; 31¹; 34¹, 3-4; 36¹; 37¹).

1³. «No *uaia* a comer... durant el iornal de la dita obra que *farán*» «compárese: «qualquiere persona..., que... *cayerán* ho *encorrerán*, *pague*» 33¹; «et si pagar no *podrá*... *sian* tantos días en la cárcel» 33²; «paguar non *podrán* o non *querrán*, que *iagan*... que *encorrerá*» 34¹; «que *sian* recebidos, pero que *pague* la pena» 34⁵; «si alguno *querrá*..., que se *auengan*» 8⁵.

5¹. *ultra los sobreditos* parece referirse a los obreros del párrafo precedente.

8-9. «El maestro o el ferrero por bestia cavallar qual quiere que sea por ferrar de todo prenga xii drs et non mas, et por bestia mular viii drs, et por asno vi drs. Si por aventura mas ne prisiere e provadol fuere, peche v sueldos al almotacaf et al querrelloso... mas si aquel ferrero bestia ferrare et la enclavare, si por aquello alguna tacha le aviniere, peche la por la jura del sennor de la bestia» ⁴.

10. «Entro a hora de *completas*» 'hasta las 9 de la tarde'; las horas de la iglesia eran: prima (las 6), tercia (las 9), mediodía (las 12), nona (las 3), vísperas (las 6), completas (las 9). — «Labren (los menestrales y obreros) desde el dicho tiempo que ssala el ssol, et dexten de labrar quando sse possiere el ssol» ⁵. «El villano... esta labor fagua en tal

¹ *El ms.* cadaun.

² *El segundo si por otra mano, interlineado.*

³ *fer por otra mano, interlineado.*

⁴ *Teruel*, fol. 91 b-c.

⁵ *Cortes* de Valladolid, II, 75, § 3 (de 1351).

logar, que con sol y sean et con sol tornen a lures logares» ¹. «Quoando los villanos van a labrar pora los seynores, deven yr de sol a sol, et la iantar lis deven dar a ora de iantar sin tarda ninguna; la cena denlis a tal hora que con sol puedan yr a su logar» ². «Los villanos que deven en la semana peon un dia... deven sayllir por la labor todos en una tan aynna como paresciere sol en ningun logar: el qui esto non fiziere pague la colonia» ³. «Mando otro si que los lavradores logados fagan la obra entro que tangan la campana a viespras en las parroquias de las iglesias de la villa, mas aquel que antes de la campana lexare la obra, pierda el loguero de aquel dia segunt el fuero» ⁴. «De cabo mando que los lavradores logados fagan la obra fasta que tanga[n] la campana despues de cena de las gentes, la qual el concejo aura stablido, asi como es fuero; mas el qui antes de la campana la obra lexara, pierda el loguero de aquel dia, asi como de suso ya es dito» ⁵. «Por que generalment statuimos e mandamos que todos obreros e laboradores qui a obrar o laborar se logaran sian tenidos durant el toch de prima en la seu seyer sallidos de la Ciudad por ir a la labor e del lugar do faran aquella e de la dita lavor o obra facer no se partan entro que el sol sia puesto e los qui a obras dentro Ciudad facer se logaran sian en el lugar do la obra facer deven durant el dito toch de prima en la Seu e no partan de aquella entro que el sol sia puesto segunt es dito. E si alguno el contrario fara, pierda el loguero qui por aquell dia haver deve» ⁶.

11. «Otro si mandamos e tenemos por bien quelos que leuaren los obreros para labrar, que non puedan mas leuar de doze cada dia, por que comunal miente ayan todos (sujeto) obreros (objeto) para sus lauores» ⁷. «Otro si quelos que ouieren de leuar obreros para labrar sus vinnas, que non puedan coger ni levar mas de quinze obreros cada dia» ⁸.

24². Sobre las sillas doradas, plateadas o pintadas, véase *Cid*, *Voc.*, art. *exorado*.

32¹. *de paper en pargamino* 'cuando se trata de hacer una copia sobre pergamino de un documento escrito sobre papel'. — «Item quando quiere que se faze transunto de algun privilegio, o otra carta de cualquier natura, o specie sia, en el qual el Justicia, o su lugartenient

¹ *Navarra*, pág. 44 a.

² *Ibid.*, pág. 51 b.

³ *Ibid.*, pág. 52 a.

⁴ *Teruel*, fol. 79 c.

⁵ *Ibid.*

⁶ *Ord. Zaragoza*, pág. 469.

⁷ *Cortes* de Toro, II, 175, § 36 (de 1369).

⁸ *Cortes*, II, 116, § 19 (de 1351).

da su decreto... sian tenidos (los notarios) dar el transumpto en pargamino escripto, e auctorizado en forma publica, e con sello empedient sellado»¹.

33¹. «qualquiere persona... cayerán ho encorrerán, pague» 33², «si pagar no podrá... sian»; compárese Nota 1³.

34¹. Sobre las penas constituídas aquí y 1⁴, compárense los estatutos siguientes de las Cortes de Valladolid: «Quel den [al obrero que quebrante los estatutos] por la primera vegada veynte açotes, et por la ssegunda vegada quarenta açotes, et por la terçera vegada sssenta açotes publicamente. Et que gelos den de cada vegada por la villa o lugar do acaesçier... Et dela terçera vegada en adelante... quel den por cada vegada sssenta açotes como dicho es»². «Et qual quier de los dichos menesteriales que mayor quantia rrescebiere... que peche por la primera vegada çinquenta mr. et la ssegunda vegada çient mr. et por la terçera vegada duzientos mr. et dende adelante por cada vegada dozientos mr. Et ssinon ouier bienes deque pechar las dichas penas o qual quier dellas, quel den por cada vegada la pena de açotes que es puesta de ssuso contra los labradores»³. «Et estas penas et las otras penas ssobre dichas delos mr. delos menesteriales quesse paguen et partan enesta manera: la terçia parte para el acusador, et la otra terçia parte para el offiçial que ffeziere la execuçion, et la otra terçia parte para los adarves delos lugares do acaesçier, que sson mios; et enlos lugares que non ffueren mios, que ssea la dicha parte para el ssennor cuyo ffuer el lugar do esto acaesçier»⁴.

34¹. «paguar non podrán o non querrán, que iagan... que encorrerá» 34⁵, «que sian recibidos, pero que pague la pena»; compárese Nota 1³.

37. «Tengo por bien que en las cosas que non es flecha aqui declaracion nin ordenamiento, quelos alcaldes et el alguazil o meryno et los que han de veer las ffaizendas delos lugares, que ffaigan ordenamiento ssobre cada una de aquellas cosas que entendieren que cunple delo ffaizer. Et el ordenamiento que ellos ffezieren delo que han [léase *hay «ahí»*] en este mio ordenamiento non sse contien, tengo por bien et mando que vala asi como lo otro que eneste mio ordenamiento sse contien, et sso aquellas mesmas penas»⁵.

¹ MIGUEL DE MOLINOS, *Repertorium fororum regni Aragonia*, Cesar-augustæ, 1585, fol. 301 a.

² Cortes, II, 88, § 43 (de 1351).

³ Cortes, II, 89, § 44 (de 1351).

⁴ Cortes, II, 89, § 45 (de 1351).

⁵ Cortes, II, 90, § 46 (de 1351).

BIBLIOGRAFÍA

A. Castro = A. Castro, *Unos aranceles de aduanas del siglo XIII*, en *Revista de Filología Española*, VIII, 1-29, 325-356; IX, 266-276; X, 113-136.

Aguiló = *Diccionari Aguiló, Materials lexicogràfics aplegats per Marià Aguiló i Fuster*, Barcelona, 1914 y sigs., *Biblioteca filològica de l'Institut de la llengua catalana*.

Albarracín = *Carta de población de la ciudad de Santa María de Albarracín*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 7812, publicado por Carlos Riba y García en la *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, Zaragoza, 1915. El ms. 7812 contiene en la misma encuadernación el impreso de 1531 de los *Fueros de Albarracín: Suma de Fueros de las ciudades de Santa María de Albarracín y de Teruel, de las comunidades de las aldeas de dichas ciudades y de la villa de Mosqueruela y de otras villas conuezinias*. El *Fuero de Albarracín* es igual al *Fuero de Teruel*, párrafo por párrafo (compárese *Revista de Filología Española*, XX, 278-287).

Alcalá de Henares = *Fuero de Alcalá de Henares*, publicado por Galo Sánchez en *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, Madrid, 1919, págs. 275-324.

Baer = Fritz Baer, *Die Juden im christlichen Spanien*, Berlin, 1929, *Veröffentlichungen der Akademie für die Wissenschaft des Judentums, Historische Sektion*, Band 4.

Balari = José Balari y Jovany, Manuel de Montoliu, *Diccionario Balari, Universidad de Barcelona, Facultad de Filosofía y Letras*, Barcelona, sin año.

Bofarull = Próspero de Bofarull y Mascaró, *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón*, tomos I-XLI, Barcelona, 1847 y sigs.

Borao = Jerónimo Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, segunda edición, Zaragoza, 1908.

Briviesca = *El Fuero de Verviesca y el Fuero Real*, publicado por Juan Sanz García, según un ms. del año 1313 conservado en el Archivo Municipal de Briviesca, Burgos, 1927.

Cid, Voc. = R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid, Vocabulario*, Madrid, 1911.

Cortes = *Cortes de los antiguos reinos de León y de Castilla*, publicadas por la Real Academia de la Historia, I, II, Madrid, 1861, 1863.

Cuenca = *Forum Conche*, publicado por George H. Allen, *University Studies published by the University of Cincinnati*, series II, vol. V, núm. 4; series II, vol. VI, núm. 1, 1909-1910.

Du Cange, *Glossarium mediæ et infimæ latinitatis*, Niort, 1883-1887.
 Elucidario = *Elucidario das palavras, termos, e frases, que em Portugal antiguamente se usdrão*, por Joaquim de Santa Rosa de Viterbo, I-II, Lisboa, 1798-1799.

Fuero de Aragón = Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, del siglo xiv (versión romanceada); Bibl. Nac. de Madrid, mss. 6197 del siglo xv, 13408 del siglo xiv (versiones latinas).

Gremios = Ricardo del Arco y Garay, *Antiguos gremios de Huesca, Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, tomo VI, Zaragoza, 1911.

Inv. Alfonso V = *Inventario de los bienes muebles de Alfonso V de Aragón como infante y como rey (1412-1424)*, por Eduardo González Hurtebise, *Anuari de l'Institut d'estudis catalans*, 1907, I, 148-188.

Inv. arag. = Manuel Serrano y Sanz, *Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV, Boletín de la Real Academia Española*, II, 85-97, 219-224, 341-352, 548-559, 707-711; III, 89-92, 224-225, 359-365; IV, 207-223, 342-355, 517-531; VI, 735-744; IX, 118-134, 262-270.

Jordana = Jorge Jordana y Mompeón, *Colección de Voces aragonesas presentada al estudio de filología de Aragón para su obra del Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1916.

Labernia = Pere Labernia, *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona, 1864-1865.

Madrid = *Fuero de Madrid*, publicado por Agustín Millares Carlo, con una Introducción por Galo Sánchez y un Glosario por Rafael Lapesa, Madrid, 1932.

Molina = *El Fuero de Molina de Aragón*, por Miguel Sancho Izquierdo, Madrid, 1916, *Estudios de historia de la literatura jurídica española*.

Navarra = Pablo Harreguí y Segundo Lapuerta, *Fuero general de Navarra*, Pamplona, 1869.

Ord. Zaragoza = *Ordinaciones de la ciudad de Çaragoça*, transcripción, prólogo y notas de Manuel Mora y Gaudó, *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, tomos IV y V, Zaragoza, 1908.

Peralta = Mariano Peralta, *Ensayo de un Diccionario aragonés-castellano*, Zaragoza, 1836.

Port. Mon. Hist. = *Portugalia Monumenta Historica*, Olisipone, 1856 y sigs.

RFE = *Revista de Filología Española*.

Santiago = Antonio López Ferreiro, *Fueros Municipales de Santiago y de su tierra*, I, II, Santiago, 1895-1896.

Savall = Pascual Savall y Dronda, Santiago Penén y Debesa, *Fueros, Observancias y Actos de Corte del Reino de Aragón*, I, II, Zaragoza, 1866.

Simonet = Francisco Javier Simonet, *Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes*, Madrid, 1888.

Sobrarbe = *Fuero de Sobrarbe*, Bibl. Nac. de Madrid, mss. 279, 280, 800 (todos del siglo xiv) y 13081 (moderno). Todos estos mss. son otras redacciones del *Fuero de Navarra*.

Soria = Galo Sánchez, *Fueros castellanos de Soria y Alcalá de Henares*, Madrid, 1919, págs. 1-274.

Teruel = *Fuero de Teruel*, Bibl. Nac. de Madrid, mss. 802 (versión romanceada del siglo xv) y 690 (versión latina del siglo xiv).

Tortosa = *Costumbres de Tortosa*, publicadas por Bienvenido Oliver en su *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia*, tomo IV, Madrid, 1881.

Uclés = *El Fuero de Uclés*, publicado por Fidel Fita en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XIV, 302-355.

Umpfrey = G. W. Umpfrey, *The Aragonese Dialect, Revue Hispanique*, XXIV, 5-45.

Usagre = Rafael de Ureña y Smenjaud y Adolfo Bonilla y San Martín, *Fuero de Usagre* (siglo xiii), Madrid, 1907.

Zorita = Rafael de Ureña y Smenjaud, *El Fuero de Zorita de los Canes, según el códice 247 de la Bibl. Nac. (siglos xiii al xiv), y sus relaciones con el Fuero latino de Cuenca y el Romanceado de Alcázar*, Madrid, 1911, tomo XLIV del *Memorial Histórico Español*.

Los títulos de otras obras, aducidas menos frecuentemente, se citan por extenso.

II

GLOSARIO

ACAER I₄, «acaecer, suceder».

ACTITUCIÓN 34₂, «actuación», refiriéndose a lo estatuído en los párrafos I₄, 5; I2₂. *Actitución* proviene de un cruce entre *actuación* y *actitar* «actuar», verbo frecuente en aragonés: *Actitar* «hacer actos judiciales, actuar. Es voz que sólo tiene uso en Aragón, y viene del Latino *Actitare*» (*Dicc. de Autoridades*). *Actitar* «actuar» (Labernia) *Actitare* «procedere, causam instruere» (Savall, I, pág. 191). *Actitar* «llevar, seguir, tramitar o actuar en los procesos como notario o escribano» (Borao). «Lo proces deuant los dits consols *actitat*» (*Les costums maritimes de Barcelona universalment conegudes per Llibre del Consolat de Mar*, edición Ernest Moliné y Brasés, Barcelona, 1914, XI). Compárese *actitata* «acciones, seu agendi formulæ, tota litis series» (Du Cange), *actitament* (Aguiló).

ADARGA 24₅, ADARGUETA 24₂, «escudo de piel». Las palabras se emplean sin noción de diferencia de sentido; el

texto del fuero habla de *adargueta* 24₂, en las modificaciones propuestas por el rey se usa *adarga* 24₅. «Et por *adaraga* delas mas costosas de armas diez et ocho mr., et que ssea encorada dos vezes; et por la otra *adaraga* mediana quinze mr., et por la otra *adaraga* de menos costa doze mr.» (*Cortes de Valladolid de 1351*, II, 98-99); pero las *Cortes de Toro de 1369*, que promulgan de nuevo el mismo párrafo, usan *adaragueta* (II, pág. 179, § 52). «Una *adargueca* (léase *adargueta*) a armas de Salanoua e de Sant Iorge» (*Inv. arag.*, II, 344, de 1374). «Una *adargueta* a armas de Sant Iorge» (*Ibid.*, II, 349, de 1374). «Tres *adargas* e hun paves» (*Ibid.*, II, 708, de 1369). «Una *adarga* a senyales de torres» (*Ibid.*, III, 91, de 1362). «Una *darga* de cuero» (*Ibid.*, III, 360, de 1402). «Una *adargueta*, el campo vermello, con una figura de leon» (*Ibid.*, IV, 345-346, de 1373). «Hun escudet et una *adargueta* con una figura de cabeça de muller en medio» (*Ibid.*, IV, 355, de 1390). «Una *adarga* grant con senyal de cruz vermella por medio» (*Ibid.*). «Una *adarga* con su cubierta de terciopelo» (*Ibid.*, IX, 268, de 1497). Compárese *darga* (Aguiló), *thárga*, *dáraca* «scutum» (Simonet, págs. 532-533), que da varias formas de la palabra.

ALGEUZ 3I₁; ALIEUZ I₂, «yeso». «La cura e carga de veyer sobrel *algeuz* el qual antes de agora havia proprio almudaçaf queremos asi como de todas otras cosas que a mesura se venden pertenescer al officio del dito almudaçaf principalment e a los ditos pesadores como ministros de aquell. E encara porque mucho cumple al provecho comun e ornamento de la Ciudad por el grant gasto e uso de aquell en las obras que continuament se facen queremos e statuhimos que vetra el reconocer las medidas e si en el mesurar a faltas, los ditos almudaçaf e pesadores reconozcan el *alienç* (léase *alienç*) que se vendra si es falso o mesclado de terra o ceniza o otra qualquiere cosa. E si lo troban asi falso o mesclado todo aquell doquiere que sia a expensas de aquell qui lo vendra derramen e fagan laçar en lugar do alguno de aquell no se pueda servir. E no res menos fagan execucion en los bienes de aquell qui lo vendera por x sueldos de pena.

la qual statuhimos ell haver incorrido por razon de la dita mescla o falsia *ipso facto* por cadahun almodi qui falso o mesclado trobado sera» (*Ord. Zaragoza*, págs. 404-405). «Los bienes e cosas que por las ditas falsias, fraudes o faltas se devan perder e las penas e calonias que por razon del *algeuz* falso mesclado o otro qualquiere frau en el cometido exhigir se devan» (*Ibid.*, 406). «E encara cerca el *algeuz* daran diligencia que sia por ellos reconocido asi en la mesura como si hi ha mescla o otro algun frau, e el que mesclado trobaran o falso derramaran de quisa (léase *guisa*) que no senden (léase *s'ende*) pueda alguno servir» (*Ibid.*, 401). «Todo molino aya en la muela a derredor cerco de *algepç*, et el senyor del molino, del redor o de la farina que por redor del molino fuere puesta, ninguna cosa non prenda por derecho, sacado el vinteno de la civera que deven recibir por su derecho» (*Teruel*, fol. 48 b; *Albarracín*, pág. 115, que lleva *algepç* y por error *iunteno* por *uinteno*; el texto latino de los *Fueros de Teruel* lleva «Omnis molendinus habeat in circuitu mole circulum *gipsei*» (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 690, fol. 81). «Forns de rajoles, teules o *algepç*» (*Tortosa, Glos.*). «Portar calç e *algepç* fer» (*Ibid.*, I₂, 4). «Dos fanegas viellas de mesurar *aljenz*» (léase *aljeuz*; *Inv. arag.*, IV, 523, de 1403). «Una fanega nueva, ferrada, de mesurar *algenz*» (léase *algeuz*; *Ibid.*, 525, de 1403). «Una scudiella de fierro pora prender *aljenz*» (léase *aljeuz*; *Ibid.*, 526, de 1403). «Una cullar, siquiere planeta de fierro, de obrar *aljenz*» (léase *aljeuz*; *Ibid.*, 527, de 1404). «Et estos ditos terminos ayan con todas sus entradas et sus pertenencias yermas e pobladas, planos e montannyas et yervas e fustes et aguas e rios e fuentes et *algeçares* («yesares»; «cum ... *gipsariis*», ms. 690) e pedreras» (*Teruel*, fol. 6v, b). «De las pedreras et *algeçares* (*gipsarie*, ms. 690, fol. 76) e fuentes e molares e tejares. Encara todas las pedreras o *algepçares* e las fuentes perennales e los molares e los tejares a todo el concejo sean comunales» (*Teruel*, fol. 45 d; *Albarracín*, pág. 108). «De cabo mando que qual quiere que pedrera o *algepçar* (*gipsaria*, ms. 690, fol. 76v) o fuent o molar o tejar despues de xxx dias passados enbargado lo terna,

peche xxx sueldos e pierda la lavor» (*Ternel*, fol. 46 a; *Albarracín*, pág. 108). «Los officios de traperos, guchilleros, çapateros, telleros, *alieceros* e otros semblantes que en la Ciudat se exercexen como sin frau sian exercidos» (*Ord. Zaragoza*, pág. 483). «Carpenteros, lauradores, mercadores, *algeceros*» (Bibl. Universitaria de Zaragoza, ms. 154, principios del siglo xv, 85 c). *Aliepcerius* «Gypsi fabricator, venditor» (Savall, I, pág. 181). Los diccionarios dialectales ofrecen estas palabras: *Aljez* «yeso», *aljezar* «yesar», *aljecero* «yesero», *aljezón* «yesón» (Borao). *Aljez* «yeso», *aljeceria* «yesería», *aljezón* «yesón» (Peralta). *Algeps* «yeso» (Aguiló y Labernia, que lo dice anticuado). *Algepç* «yeso» (Balari). *Al-jéz*, *chebs* «yeso», *al-gepsár* «yesar», *al-gepsér* «yesero», *al-gepsó* «yesón» (Simonet). «Otrossi qual quier que molar o *gessar* o tegera o pedrera despues de xxx días encobada la toviere, pierda la lavor et sea d'aquel que primero la tenie» (*Fuero de Alcaraz*, 3²⁴, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 17799, fines del siglo XIII).

ALIAVERA 13², «carcaj, goldre». «Una *aljavera* obrada de filo d'oro e de seda con floquas, en cinco solidos. Una ballesta viella en tres sueldos» (*Inv. arag.*, IV, 346, de 1373). «Una *aljavera*» (*Ibid.*, 355, de 1390). «Una *aljava* de cuero con seys passadores» (*Ibid.*). «Una *aljanora* (¿aljauera?) de fruta (¿fusta?) pintada, con viras y pasadores» (*Ibid.*, 521, de 1393). Compárese port. *aljaveira* «coldre, estojo, saco de coiro». «Et melior *aljaveira* de orpel et de argempel ualeat decem solidos» (*Port. Mon. Hist.*, I, 195, de 1253). Según Carolina Michaëlis (*Revista Lusitana*, XIII, 239-241), port. mod. *algibeira* «bolsillo» es la misma palabra que *aljaveira*. Compárese *jabáyra* (Simonet).

ALMODÍ 31¹, «medida de seis cahices». Palabra aragonesa, dada por Alcover, *Diccionari català-valencià-balear* y por el *Dicc. de la Acad.*

AMORGONAR 5¹, «tender los sarmientos bajo de tierra para que arraiguen, amugronar», Borao y Peralta, que dan también *morgonar* «tender los sarmientos para que arraiguen»; *morgón* «mugrón de vid». Labernia trae también *mor-*

gonar que dice anticuado, y Aguiló tanto *morgonar* como *amorgonar*.

ANTE 6¹; 35¹, «sino».

ARGENTAR 23², 3; 26², «platear».

ARNÉS 1², «instrumento de trabajo». «Ideo estatuumus quod quilibet qui cum retibus, laqueis et aliis ingeniis seu *arnesis* (sive *artificiis*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 13408, fol. 257) capiet columbos et illos occidet aut vendat, xl solidos pro pena solvere teneatur» (Bibl. Nac. de Madrid, manuscrito 6197, fol. 59v). «E no ignor a la cura dell (del halconero) pertanyer totes les coses a ells necessaries procurar, ço es loures capells, longues e altres *arneses*» (de los halcones) (Bofarull, 5, 54, «equipo»).

ARQUIAR 30¹, «en el obraje de paños, sacudir y ahuecar la lana con un arco de una o dos cuerdas» (*Acad.*, art. *arquear*). Por *arquear* se decía también *batre*, y por *arqueador*, *bata-dor*: «Item que tot *bata-dor* daqui avant haia be *abatra* (léase *a batre*) e mesclar les lanes que *batra* e seguentment en tal manera que sia be clara e mesclada per tal que los draps sien pus eguals e millors e frau nos hi puxe fer sots ban de deu solidos per cascun jornal» (Bofarull, 40, 297, de 1387). Labernia trae *batedor* «qui vergasseja la llana, arqueador, concussor».

AVORTÓN 22¹, 1, «piel de cualquier aborto del ganado lanar, cabrío o vacuno»; véase A. Castro, *RFE*, VIII, 13.

BARUTAR 30¹, «cribar, tamizar». «Conto al panicero en la Ciudat de Çaragoça... Las misiones del saquo que son por el port del almodi a casa del panicero — III dineros. Item del porgar — III dineros. Item de molar — II sueldos. Item de *barutar* — I sueldo II dineros. Item de masar — I sueldo II dineros. Item delgaçar e levar al forno — I sueldo III dineros. Item de cozer en el forno — I sueldo VIII dineros» (*Ord. Zaragoza*, 471). *Barutelar* ant. «passar farina», *barutelz* ant. «cedás» (Labernia). *Barutell* sin traducción (Aguiló). *Barutelum* «cribrum, quo excernitur farina, Gall. *bluteau*», *barutellare* «barutelo seu cribro farinam excernere, Gall. *bluter*», *bultellus* «cribrum» (Du Cange). *Buretel* «bluteau, tamis» (Darmesteter-

Blondheim, *Les gloses françaises dans les commentaires talmudiques de Raschi*, Paris, 1929, pág. 19. *Barutar* 30¹, es término técnico de tejedor, refiriéndose probablemente a la separación de la estopa del lino.

[BATADOR, véase *arquiar*.]

BAXADOR 19¹, «batanero», BAXAR 19^{1, 2}, refiriéndose al trabajo del *baxador*. *Baxador*, *abaixador* «fullo», *baxar*, *abaixar* «tundir» (Aguiló). *Baxador* «pannitonsor» (Balari). *Baxator*, *baxiator* «fullo, Gall. foulon», *bayssator* «fullo», *bayssatera*, *bayssateria* «actio, qua panni a Bayssatore seu fullone poliuntur et dealbantur, ars fullonica» (Du Cange). *Abaixador*, *baixador* «qui abaixa els panyos en la fabricació d'aquets, tundidor», *abaixadura*, *abaixament* «la acció y efecte de abaixar, tundidura», *abaixar* «tondre el pèl del panyo y igualarlo ab les estisores, tundir» (Labernia). Otras designaciones del *batanero* y de su trabajo: «De *pisador*. El *pisador* adobe con dos palmares et tome a dos picotes una libra de sevo et el buriello et el blanquet aian las pieças sendas libras de sevo et aya en cada molino un acarreador» (*Molina*, 139, 21-140, 1). «Tessedores texeant per foro XL cannas de saial per 1 morabetino ... et *pisadores pisent* L cannas a menkal et non cardent eum antequam *pisent*. Et si fecerit, pectet L morabitos unusquisque, aut juret quod non fecerunt» (*Uclés*, pág. 332, § 180). «De *pisador* et tesedor. Et todo omne qui *pisador* o tesedor fore, per canna *piset* et tescat. El *pisador piset* L cannas de saal per quarta» (*Madrid*, § 59). «Item que cascun *perayre* hage apperellar et *baxar* be et leyalment tots los draps qui dats li seran per apperellar» (Bofarull, 40, página 264, de 1383). «Item que nengun *perayre* ne texidor ne tintorer...» (*Ibid.*, 265-266). *Peraire*, *paraire* «oficial, mestre que carda els panyos a la perxa y'ls penja al aire» (Labernia). *Peraire* proviene de *pelaire* por asimilación de la *l* a la *r*; compárese en *Don Quijote*, I, cap. XVII, *peraille*, metátesis de *pelaire*. «De los *quartaneros*. De los *quartaneros* non queremos ninguna cosa agora dezir, ca ellos an de responder a los texedores por los dannos que en las telas fizieren, assi como si la tela fuere rota, o mal tondida, o contra el fuero

estendida. E los texedores an de responder al sennor de las telas. Et conviene a nos saber que por todas estas calonnas a de pendrar el almotaçen» (*Zorita*, § 823). «Sobre los texedores et los molineros et los *corrieros* et los forneros et los banyadores et sobre los mayestros de las tejas et de los adriellos et de las ollas» (*Teruel*, fol. 17 d). «Textitores et super *fullones* et molendinarios et clibanarios et balneadores et super figulos tegularum et latterum et ollarum» (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 690, fol. 25). En otro lugar, el *Fuero de Teruel* traduce *fullo* por *cardador*: «Del loguero de los *cardadores*. Del loguero de los *cardadores* ninguna cosa de present non decimos, que los texedores deven responder por estas tellas» (*Teruel*, fol. 48 d; «de mercede *fullonum*», ms. 690, fol. 82 v).

BROQUA 26^{1, 2}, «punta». «Un par d'espuelas de *broca*, sobre doradas e smaltadas a armas de Salanoua» (*Inv. arag.*, II, 343, de 1374). «Una estaca de fust con su *broca* e sortilla de fust de firmar cavallo» (*Ibid.*, IV, 523, de 1423). *Broca* «punxa» (Aguiló). Compárese el art. *broquar*.

BROQUAR 26², «picar». «*Brocar* un rocí, un cavall» (Aguiló). Compárese el art. *broqua*.

BRUXILLAS 19¹, «pañó de Bruselas». «Unum capucium de *bruxelles* nigrum folrat de virnilio» (Aguiló, de 1390). «Et a los tondidores den les por tondir los pannos enesta manera: por la vara... de Malines et de *Bruselles* et de Villa fforda et delos otros pannos delgados desta ssisa, con los pannos de Bruges e biados de Gante, et ssi fuer adobado, quatro dineros» (*Cortes* de Valladolid, de 1351, 80, § 14; 98, § 32; 106, § 12; 118, § 29; 176, § 42). «Otrosy tenemos por bien que valan los pannos en esta guisa: la vara delos chalones a ochenta mr., e delas *Bruselas* a sesenta e çinco mr..., e la dela bruneta de Doay a ochenta mr..., e la de las Melinas a sesenta mr... e la delas *Bruselas* de los menores a çinquenta mr...» (*Cortes* de Toro, de 1369, II, 172-173, § 29).

CABEÇANAS 23^{1, 2}, «correaje que ciñe y sujeta la cabeza de una caballería, cabezada». «Unas *cabeçanas* de cauallo guaridas en cuero blanco» (*Inv. arag.*, II, 344, de 1374). «Unas

cabeçanas de cauallo, de cuero moreno con aspás de allaton» (*Ibid.*). «Unas *cabeçanas* de cuero» (*Ibid.*). «Unas *cabeçanas* de seda morada, cauallares, obradas de ffilo d'oro con asigas sobredoradas e smaltadas, las quales fueron stimadas en lxxx sueldos» (*Ibid.*, 345, de 1374). «Unas *cabeçanas* de cauallo, de cuero vermello» (*Ibid.*, 349, de 1374). «Un mueso mular con sus *cabeçanas*» (*Ibid.*, de 1374). «Hun troz de *cabeçanas* con dos chaspas de fierro» (*Ibid.*, IV, 523, de 1403). «vº *cabeçanas*» (*Ibid.*, VI, 741, de 1463). «Item, unes *capçanes*... ab viii xapes grans de aram daurades» (*Inv. Alfonso V*, pág. 157, núm. 82). *Capçana* «guarniment de cavall, cabeçó (Aguiló). «Unas *cabeçadas* de cavallo, esmaltadas» (*Ibid.*, IX, 266, de 1499). *Cabezana* «cabestro» (Borao, Peralta). Compárese *cabeçada*, A. Castro, *RFE*, VIII, 325.

CALCAR 8₁ (= *calçar*, véase pág. 10), «poner calces, añadir hierro o acero a las herramientas cuando están gastadas». «Todo ferrero qui azadas *calzaret*, xii *calzet* a morabetino» (*Madrid*, § 78). «De ferreros... Açada cum ferro de suo dompno *calcet*, ampla per octo, angusta per vi fabas» (*Uclés*, pág. 333, § 181). «Ferrero que non quisier labrar a destajo, *calce* la reia per iii dinneros, et aguzela per i dinnero, si non, pectet ii morauetis a alcaldes» (*Usagre*, § 407). «Decabo, el ferrero que al dia estableçido la obra non diere fecha, dobla la sennal que por ella oviere tomado, et si la *calçadura* o el fierro cameare o el azero, peche v sueldos, et si non, que jure et que sea creydo» (*Zorita*, § 817; *Cuenca*, cap. XLII). Otros ejemplos de *calçar*, *calçadura* y su sinónimo *calça*, *Cortes*, II, 83, § 22; 96, § 26; 177, § 28; 177, § 44).

CALCERO 28₁; 29_{1, 1}, «calzado». «Item todo judio o judia de quinze annos a suso pague en cadaun anno por *calcero* de çapatos ii dinneros, en fin de los vi meses primeros la meytat e en fin delos otros vi meses la otra meytat» (Baer, pág. 290, § 16, de Zaragoza, 1339). *Calcer* «calzado» (Aguiló); *calcero* «calzado» (Borao).

CALCINA 31₁, «mezcla compuesta de piedras menudas y mortero de cal y arena, hormigón».

CAMALES 23₁; 26_{1, 4}, «aciones». «Unos *camales* de sic-

lla, de cuero vermello» (*Inv. arag.*, IV, 355, de 1390). Se usa también la forma *camadas*: «Un par de striperas melladas con sus *camadas*» (*Inv. arag.*, II, 349, del año 1374). Tanto *camal* como *camada* y *camera* (artículo siguiente) son derivados de *cama* «pierna»; las *cameras* cubren las piernas, los *camales* y las *camadas* van a lo largo de la pierna. Compárese *camal* «la meitat dels pantalons, cada cama dels pantalons» (Aguiló, Labernia).

CAMERAS 27₁, «armadura de las piernas». «Unas *cameras* de cuero» (*Inv. arag.*, II, 343, de 1374). «Una capellina de cauallero, un par de cuxares e de *cameras*» (*Ibid.*, 349, de 1374). «Unos cuxares e *cameras* alaguysa» (*Ibid.*, 351, de 1374). «Coxotes, *cameras*, braçales e mosequines» (*Ibid.*, 707, de 1354). «Cuxotes e *cameras* de cuero» (*Ibid.*, 708, de 1369). «Un cuxot et una *camera*» (*Ibid.*, IV, 521, de 1393). «Item, de *cameras*, o cuxeras, quatro dines» (Savall, II, 229, de *Teruel*, 1436). «Item, de *cameras*, et de cuxeras, dos dinneros» (*Ibid.*, 235, de *Albarracín*, 1436). Aguiló da *camberons*, que no traduce, pero que tiene el mismo sentido: «Cavaler sobre'l caval deu calcar ab son elm al cap ... deu haver *camberons* e cuxeras.»

CANALADO 18₁, «acanalado». «Otra copa *canalada*, la una *canal* dorada et la otra blanca» (Fichero inédito del Centro de Estudios Históricos, de 1273). «Et meliores armas ualeant quindecim libras scilicet scutus et sella *canelladus* de auro cum garnimento de coriis uermeliis et de scalata noua et cum capello pintato» (*Port. Mon. Hist.*, I, 194, de 1253). *Canalatus* «striatus» (Du Cange).

CAPELLINA 27₁, «pieza de la armadura, que cubría la parte superior de la cabeza». «Una *capellina* de cauallero» (*Inv. arag.*, II, 349, de 1374). «Una *capellineta* y un bacinet» (*Ibid.*, II, 552, de 1331). *Capellina* «capacete» (Aguiló).

CAPIRÓN 20₁, «cubierta de la cabeza». «*Capirón* cum pena de corderos» (Ricardo del Arco, *Huesca en el siglo XII*, Huesca, 1921, pág. 97). «Hun redondel cotardia con penya blanca e *capiron* e calças de panyo cardeno claro» (*Inv. arag.*, II, 708, de 1369). «Un *capiron* cardeno scuro» (*Ibid.*, III, 89, de 1362). «Una hopa de gamellin scuro, nueva, con un *capiron*

de panyo de Londres vermello» (*Ibid.*, IV, 222, de 1400). «Una saya e hun capiron de panyo vermello» (*Ibid.*, IV, 526, de 1404). «El tallo de la dita vestidura (de los jurados) sea siempre el que se sigue. Es assaber çamarra con manga que cubra la mano e a los costados lengua (léase *tengua* = tenga) alas siquiere lenguas amplas que toquen la ultima part de la dita çamarra e leven assi mesmo capirones de aquel mismo paño e color» (*Ord. Zaragoza*, pág. 614, de 1442; el mismo pasaje del mismo año se repite a la página 624, con la única diferencia de que hay *tengua* y *capirotes* por *capirones*). *Caperó*, *caparó*, *capiró* «berret, abric del cap, caperuza» (Aguiló, Balari). Según Ignacio de Asso (*Historia de la economía política de Aragón*, Zaragoza, 1798, pág. 274), «el capirón se asemejaba a una muzeta, o bien a una gorra, que remataba por la parte inferior en una esclavina, que descansaba sobre los hombros, y servía para abrigar la cabeza».

CAUERO 24₂, «caballero». *Cavallero* y *cavero* se usan sin diferencia de sentido en la versión romanceada de los *Fueros de Aragón* (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458) y en otros documentos aragoneses. Véase Menéndez Pidal, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 114, págs. 249-250.

CENDAL 20_{1, 2, 3}, «especie de tafetán de seda ligera más o menos fina» (A. Castro, *RFE*, VIII, 333-334).

CERRADO, FERRADURA ÇERRADA 8₅, designa probablemente la herradura que los alemanes llaman de la misma manera *geschlossenes Hufeisen*; es decir, una herradura completamente redonda; véase la enciclopedia alemana *Der grosse Brockhaus*, art. *Hufeisen*.

CHALÓN 19₁, «pañó de Châlons-sur-Marne». «Otrosy tenemos por bien que valan los pannos en esta guisa: la vara delos *chalones* a ochenta mr., e delas Bruselas a sesenta e çinco mr..., e la dela bruneta de Doay a ochenta mr.» (*Cortes*, de 1369, II, 172). «Aquesta es la sisa dels draps qu'es venen en Tortosa. Primerament: peça de estanfort d'Arraç o de retint deu auer de lonc xix canes e mija. *D'exalons* (léase *De xalons*; en el mismo documento *Xartres* designa los paños de *Chartres*, 9_{10, 10}) e sentomers, xii canes e mija...» (*Tor-*

tosa, 9_{18, 6}). *Chaluns* «panni catalaunenses, pannos pictos qui vocantur *Chaluns*» (Du Cange). *Chalo*, *Chalonus* «pars supellectilis lecti, straguli species» (*Ibid.*). *Chalon* «a blanket or coverlet for a bed» (*New English Dictionary*). *Shalloon* «a closely woven woollen material chiefly used for linings» (*Ibid.*). «Sa seule robe en pierrerie Valait plus d'une métairie; Elle était de ras de *Châlons*» (Scarron, citado por Littré en su *Dictionnaire*, art. *ras*, 9). *Chalon* «sorte d'étoffe de laine» (Littré, *Ibid.*).

CHASPA 23_{1, 2}, «rodaja de metal con que se adornaba el freno». «Hun troz de cabeçanas con dos *chaspas* de fierro» (*Inv. arag.*, IV, 523, de 1403). «Hun cordon de seda con una *chaspá* de freno ginet» (*Ibid.*). Se encuentra también la forma *chapa*. «Dos *chapas* de freno» (*Inv. arag.*, IV, 522, de 1403). «Item un pitral de mulla, de cuyr vermell orlat de flocadura vermella ab xv *xapes* de lauto daurades poques» (*Inv. Alfonso V*, pág. 157, núm. 83). «Item unes capçanes... ab viii *xapes* grans de aram daurades» (*Ibid.*, núm. 82). Compárese *chapa* «moneda de cobre, con el busto de Fernando VII, y cuyo valor era de dos cuartos» (Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, al fin de la segunda edición de Borao, Zaragoza, 1908).

CIERTO, SER CIERTO A ALGUIEN DE ALGUNA COSA (impersonal), 35₂, «saber bien». Compárese la construcción personal del ejemplo siguiente: «Qui compra o prende hereditat en pennos et en toda mierca o fianças e testimonias ha, deuen seer d'aquella villa o es la hereditat e deuen saber e veer aquella hereditat que puedan *seer ciertos* de aquella hereditat on son fianças e testimonias» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 20 d); texto latino: *pro certo scire* (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 6197, fol. 12 v).

CLAVADURA 24_{1, 1}, «conjunto de clavos puestos en alguna cosa, clavazón».

COLGADOR 18_{1, 1, 1}, «instalación que sirve para colgar la vaina del cuchillo al cinturón».

COMPENSAR 20₁, «comparar». «Por lo cual avré agora de *compensar* conmigo la costumbre e el saber de cada cual»

(Alonso de Palencia, *Dos tratados*, del Fichero inédito del Centro de Estudios Históricos).

CONOSKER DE 35₂; 36₁, «proceder judicialmente». «Quando la carta es delant la justicia, accusada de falsedat, luego deue prender la justicia qui *conosce del pleito* aquella carta, et aquel qui la mostro es tenuto de defender aquella carta quanto podiere» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 64 c); el texto latino: «*judex negocii*» (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 6197, fol. 31).

CONTINENCIA 35₁, «contenido». *Continencia* «el contingut en un escrit» (Aguiló), dos ejemplos, el uno: «segons lur *continencia e tenor*».

CORDOVÁN 13_{1, 2}; 14₁; 24_{1, 2, 3, 4} «cordobán»; véase A. Castro, *RFE*, VIII, 343.

CORLAR 24₂, «dar corladura». La forma primitiva *colrar* «daurar» está en Aguiló.

[CORRIERO, véase *baxador*.]

COSTURERO 14₁, «el que cose zapatos». «Otro si que den a los *çapateros* por ssus menesteres enesta guisa: ayan los *costureros* por cosser et ssolar los çapatos de luniello dos dineros et medio, et ssilo cossiere con correa, dos dineros, et ssi ffuere pequenno a este cuento. Otrossi por cosser el par delas borzeguias et ssolar las nueuamente sseys dineros» (*Cortes de Valladolid de 1351*, II, 95, § 23). «Item que tot *custurer* qui de nou emparara o tindra obrador sia tengut pagar per son novell començament deu solidos a la dita Almoyna» (Bofarull, 41, pág. 169, de 1401, Cofradía de peleteros de Barcelona). «Item que tot *costurer* qui sia o vulla esser benefaytor de la Confraria se haje metre en scrit en lo libre de la Confreria axi com los altres e que hajen apagar dentrada v solidos» (*Ibid.*, pág. 262, de 1405, Cofradía de zapateros). «E tod aquel siquiere sea bodeguero o vendedor o carnicero o pescador o vinadero o *costurero* o çapatero o pelligero o texedor o todo menestral que el coto guardar non quisiere peche dos maravedis» (*Zorita*, § 829; *Cuenca*, rubr. 21, cap. XLII). Compárese *costurer* «fadrí de sastre» (Aguiló); *costurero* «sastre» (Jordana); *costurer* «sastre» (Labernia).

CRABITO 13₂, «piel de cabrito». «III navallyas de adobar los *crabitos* y la corambre» (*Inv. arag.*, II, 551, de 1331). «Un banco con su fierro de adobar los *crabitos*» (*Ibid.*, 552, de 1331). «XVII *crabitos* adobados» (*Ibid.*, 553, de 1331). La metátesis de la *r* es frecuentísima en aragonés. *Craba* «cabra. Es muy general entre pastores el uso de esa palabra y sus derivados»; *crabitina* «cabritina», *crabito* «cabrito», *crabón* «cabrón» (Jordana). «Lana de *crabas*» (*Inv. arag.*, IV, 353, de 1386). «Otra camissa de muxer, de seda coga raxada, guarnido el capico con una trena de oro con trenta y dos *belras* pequenyas» (*Ibid.*, II, 87, de 1497). «Una custodia de argent con una quadena de argent *orbada* (= obrada) con figuras de Ihesus e Santa Maria» (*Ibid.*, IV, 518, de 1390). «Tres antorchas *entregas*» (*Ibid.*, IX, 119, de 1469). «Item, carga de *crabunas*, tres sueldos» (Savall, II, 224; de Huesca, 1436). «Item, carga de *crabunas*, un sueldo seys dines» (*Ibid.*, 225; del Real, 1436). «Item, carga de *crabunas*, quatro sueldos» (*Ibid.*, 236; de Jaca, 1436). «Item, *crava*, o ovella, per cabeça mialla» (*Ibid.*, 237; de Tamarit, 1436). «Item, de ganado menudo, do son carneros, ovellas, *crabones*, et *crabas*: por cada un centenal, quatro sueldos» (*Ibid.*, 238; de Zuera, 1436). «De cada dotzena de *crabunas*, quatro dineros. De dotzena de carnerunas, *crabitunas*, e corderunas, dos dineros» (*Ibid.*, 241; de Zaragoza, 1436), etc.

CRATURA 13₁, «niño que tiene pocos años». «E si por ventura no nasciere la *creatura* biua e la muller uenciene de dias al marido, deue auer las arras que'l foron connomnadas a fer todas sos proprias uoluntades» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 45 d).

CUERDA, CAPATOS FEITOS A CUERDA 13₁, «zapatos sujetos al pie con una cuerda». «Çapatos de cordobán entallados et a *cuerda*» (*Cortes de Sevilla*, 1252, *RFE*, VIII, 343). Compárese *porteta*, donde hay otro ejemplo.

CUITELLERO 18₁, «cuchillero»; CUITIELLO 18₁, «cuchillo».

ÇURRADOR 14₁, «zurrador»; CURRAR 14₁, «zurrar».

CUXOT 27₁, «pieza del arnés destinada a cubrir el muslo, quijote». «Un *cuxot* et vna camera» (*Inv. arag.*, IV, 521,

de 1393). «Una maleta en la qual havia un *cuxot* et una cimera et un guarda braz et un braçalet de armar» (*Ibid.*, 520, de 1393). «Dos *cuxotes*, el uno con su ginollera de fierro» (*Ibid.*, 522, de 1403). «I pareyl de cuxeres et i pareyl de camberes et v *cuxotz* et iii parels de guans de ferre» (*Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, VI, 68). «iii parels de calces de ferre et iii parels de *cuxots* et iii capels de ferre et ii elms» (*Ibid.*, 69).

DAMIS 19₁, «especie de paño». En Du Cange hay *damitum* en un ejemplo de Ostia de 1297: «Item Ecclesie Claromont. legamus paramenta seu indumenta nostra de *damito viridi*», que explica «pro samitum, pannus holosericus». El *Elucidario* ofrece un ejemplo de *dami* de un documento de 1145: «tres cappas, una de ciclaton, et alia mudbage, et alia de uno *Dami*», en que ve Viterbo otra forma de *samitum*. Se explica además en Du Cange *damitum* y *dami* por griego διπτος «pannus duplici filo textus». *Damis* parece más bien ser un cruce entre *samitum* y *damasco*.

DANT 33₁; 34₁, «el que da algo»; compárese el texto 36₁.

DENTRO 34₄, «dentro de» (temporal).

DESTRIBUESCER 2₂, «distribuir».

DIUS I₂, adv., 17₁; 30₂; 31₁, prep. «bajo». Otros ejemplos de *dius*, frecuentísimo en documentos aragoneses, en Umphrey, pág. 41, § 54. En los *Fueros de Aragón* (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458) se encuentra *dios* «bajo»: «Sean *dios* nuestra defension e custodia e guarda» (fol. 56a). «Sean *dios* nuestra guarda» (*Ibid.*). «Non sean *dios* nuestro defendemiento ni custodia ni *dios* nuestra guarda» (*Ibid.*, fol. 56c). «Sean siempre *dios* nuestra guarda» (*Ibid.*), etc. Umphrey cree que *dius* es debido a una confusión entre *jus* y *de jus*. Como al lado de *dius* y *dios* hay tanto *jus*, *jos* como *dejus*, *dejos*, es evidente que en *dejus*, *dejos* la *e* átona ha caído bajo la influencia de *jus*, *jos*, formándose de esta manera *dius*, *dios*.

DOAY 19₁, «paño de Douai en el Norte de Francia». Otros ejemplos en A. Castro, *RFE*, VIII, 346-347.

EMBASADOR 16₁, «envasador».

ENANTAR 12₂; 35₂, «proceder en justicia». «Ultra de aquesto pueda et deva seyer procedido et *enantado* contra los sobreditos et cada uno de ellos assi por capcion de personas como por ocupacion de bienes» (*Ord. Zaragoza*, I, pág. 247). «En crimen de falsa moneda ni en algun otro caso no sia feyta inquisicion ni sia *enantado* por manera de inquisicion. Empero en crimen de falsa moneda tant solament sia *enantado* por manera de denunciacion... aquellos que han a seyer presentes a dar concello en el *enantamiento*, segund la manera desuso specificada sean vistas no seyer maliciosos... E si por ventura aquel que sera diffamado del dito crimen sera Rico hombre, sia *enantado* por el justicia d'Aragon, assi que al *enantamiento* e a todo el processo sian con ell hun Rico hombre, hun cavallero e dos ciudadanos dignos de fe de la ciudat de Çaragoça...» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 1919, fol. 43 v). *Enantar* «proceder, procesar», *enantamiento* «procedimiento, proceso» (Aguiló, Balari). *Enantar* «proceder», *enantamiento* «actuaciones, procedimientos» (Savall, I, 194). *Enantare* «procedere», *enantamentum* «processus» (Du Cange). Labernia ofrece tanto *enantar* como *enantament*. Borao tiene dudas respecto al sentido de *enantar*. *Enantar* puede significar también «apresurar»: «Et los ditos juges encontinent *enantaron* a la particion de los ditos bienes en la fforma sigüent» (*Inv. arag.*, II, 342, de 1374), traducido en nota «apresurar»¹. «Poder hi han hi poden haver quel sant passatge d'oltra mar *enanten* e *enantar* pusquen en tal manera que la terra santa d'oltra mar... torn en poder e en mans de feels Christians» (Bofarull, 40, págs. 162-163). Compárese *nantarse* «apresurarse» (Peralta). Según Víctor Fernández Llera (*Gramática y Vocabulario del Fuero Juzgo*, Madrid, 1929), *enantar* puede tener aún el sentido «añadir»: «estas otras (cosas) que *enmantamos*, mandamos que sean guardadas» (haec quoque *adjecta* custodiantur). Con el sentido jurídico «proceder» se encuentra, al lado de

¹ El sentido puede ser aquí «proceder».

enantar (*inantare), *enanzar* (*inantiare): «Memoria en que manera don Fray Pedro et sus conpaynas podran *enanzar* sobre las ordenanzas de los fueros» (*Navarra*, pág. 152 a). «Si ad algun omne es fecha demanda de debda o de pan o de dineros o de algunas cosas, aquel contra que es fecha la demanda deve dezir al querelante [que especifique] si le demanda con carta o sin carta, [et] ata que espacificado sea, si el defendedor quisiere, no *enanzara* revante (léase *avant*), ante el demandante deve seer costrenido [dezir] si demanda con carta o sin carta» (*Fuero de Sobrarbe*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 13081, fol. 243 v, completado por el ms. 698 del Palacio Nacional de Madrid, fol. 318; el mismo párrafo se encuentra en el *Fuero de Tudela*, ms. 7068 del Laboratorio de la Facultad de Derecho de la Universidad Central de Madrid, § 335).

[ENANZAR véase *enantar*.]

ENBEGAR, CLAUES PORA ENBEGAR 8₂. *Enbegar* es probablemente otra forma de *envigar*, debida a la confusión de *i* y *e* átonas en aragonés; véase pág. 7. *Claues pora enbegar*, pues, «clavos trabales».

ENCLAUAR 9₁, «causar una clavadura».

ENCORAR 24₂; 25₁, «cubrir con cuero».

ENCORRER CALONIA 1₄; 2₂; 3₂; 33₂; 34₁, ENCORRER EN PENA 33₁; 34₂, «incurrir en». «Et si nol quiere prender el desafiado e lo mata, deve seer *encorrido* del cuerpo e del aver» (*Fuero de Tudela*, ms. 11-2-6, 406 de la Academia de la Historia de Madrid, fol. 22 b). «Et sy aquel que se alaba que compro ante omnes e non lo pudiere provar con aquellos omnes que se alaba, que sea *encorrido* por ladron» (*Fuero de Burgos*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 431, fol. 15).

ENSEMBLE 37₁, «junto».

ENTRO A IO 1₁, 28₁, 2₂, «hasta»; ENTROQUE 9₁, «hasta que».

ESCARDAR 4₁, «arrancar los cardos y otras hierbas de los sembrados». «Et otrossi que den ala mujer para *escardar* los panes et huertas et por vendimiar todo el dia acada una seys dineros» (*Cortes*, II, 94, § 8).

ESMOLAR 27₁, «amolar, afilar». *Esmolar* «aguzar, afilar» (Aguiló), *esmolar* «amolar» (Labernia). Otros ejemplos de

esmolar «amolar» en el *Boletín de la Real Academia Española*, IV, 633.

ESPIGAR OLIVAS, RACIMOS, UVAS 12₁, 1₁, «coger las frutas dejadas en el árbol o en las vides».

ESTALLYO, A HUN ESTALLYO 6₁, «a destajo». *Estall* (Valencia), *treballar a estall* «trabajar a destajo» (Aguiló). El uso de *tajar*, *destajar* en los pasajes siguientes explica la evolución de sentido de *estallyo* «destajo»: «Si alguno logare su casa a otro a plazo *destajado*, non gela pueda toller ni por vendida ni por morada ni por otra cosa ninguna fastal postremero dia del plazo cumplido» (*Soria*, § 390). «Si algun fisico o maestro de llagas tomare alguno en guarda a pleito que lo sane, et ante que sea sano muriere d'aquella enfermedat, non pueda demandar el precio que avie *tajado*» (*Briviesca*, IV, 16, 2). «Labrador que labrare por precio e nol pagaren a la ora que con el *tajaren*, e si rencurare al judez, duplenle los dineros» (*Alcalá de Henares*, § 196).

EXABRIR 5₁, «roturar, romper», sinónimo de *abrir*: «Si algun omne *abriere* o rompiere en campo et en aquel plantare vinna et assi la sostobiere e criare e mantobiere e labrare ata que sea de tres fueyllas, ço es de tres aynnos...» (*Fuero de Tudela*, ms. 7068 del Laboratorio de la Facultad de Derecho de la Universidad Central de Madrid, § 309). «Quando *abre* escalios. Si alguno sennalare algun logar en logar yermo e lo arare, todo aquello quanto aura arado deve seer suyo» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 31 b).

EXADA 8₁, «azada». «Tres *exadas* e huna destal e huna rella e hun bedollo» (*Inv. arag.*, II, 709, de 1369). «Quatre ligones e una *exada* estreya» (*Ibid.*, III, 360, de 1402). «Dos ligonas, una *exada*» (*Ibid.*, IV, 219, de 1397). «Una *exadiella*» (*Ibid.*, 344, de 1365). «Una *axadiella*» (*Ibid.*, 526, de 1404). «Una *exadeta*» (*Ibid.*, IX, 126, de 1488). «De buembres, *axadas*, segures, axadones, por cada uno dos dineros» (Savall, II, pág. 268 b, de Sádaba, 1436). «Item aig 1.^a maça de fere et III toscons et I perpal et v reyllles et v *exades*» (*Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona*, VI, 71). *Exada*

«azada» (Aguiló, Balari), *xada* «azada» (Peralta). Compárese *axadero* en el *Fuero de Sobrarbe*, ms. 280 de la Bibl. Nac. de Madrid: «En esta cena dos mugeres non casadas tanto peytan como un *axadero*, dos *axaderos* tanto peytan como un peytero que tiene un jugo de boyes» (fol. 9 a). *Axadero* es la misma palabra que *aysadero* en la edición del *Fuero de Navarra* de Pablo Ilarreguí y Segundo Lapuerta, Pamplona, 1869, explicado en el *Glosario*: «cabador, el que trabaja en las tierras con azada». En el *Fuero de Navarra* se encuentra también *aysada* «azada». Compárese *açada* (A. Castro, *RFE*, VIII, 14).

EXARMENTAR 4₁, «sarmentar». En el *Fuero de Aragón* (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458) se encuentra *exarmiento* «sarmiento»: «Si alguno ouiere uinna o uuerto et algunos otros plantaran uinna a derredor d'aquella uinna o d'aquel uuerto, en tanto que la carrera sea serrada ad aquella uinna o ad aquel uuerto por la qual solia sacar sos uuas e sos *exarmientos* a la carrera publica, ço es assaber por aquella ont ouo costumnado de sacar sos uuas e sos *exarmientos* escuenta so casa o encara en otra manera, que deue auer franca exida por la marguin de la çequia por la qual el agua entra a regar la uinna, si ouiere cierta agua por la qual se riegue aquella uinna et encara que sea cerca la carrera publica» (fol. 33 a).

EXSECUTIÓN 35₁; 36₂, «ejecución».

EXSEGUIR 35₁, «ejecutar, llevar a ejecución». «Los quales andadores sobreditos juren... de servir diligentment el dito officio et *exseguir* los mandamientos a ellos fazederos» (*Ord. Zaragoza*, I, 260). «Las quales cosas el Çalmedina e los jurados fagan complir e deuidament *exseguir*» (*Ibid.*, 467). «Si entre ellos opiniones diversas occurrian e la mayor part era de una opinion, haya el otro o otros *exseguir* aquella opinion» (*Ibid.*, 615-616). «Estas son las cosas que los Richos hombres Mesnaderos, Caualleros, Infançones, Ciudadanos e los de las villas e villeros del Reyno d'Aragon suplican al senyor Rey que mande *exseguir* e ordenar» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 1919, fol. 43 d). *Exseguir*

«ejecutar, llevar a ejecución» (Savall, I, 195), *exeguir* «ejecutar, ejercer, conseguir» (Aguiló).

FAÇEDERO 30₁, «que se debe hacer, que es preciso hacer». «Et aquellos mismos jurados asi electos como dito yes ante que administren et usen de lur officio juren en poder de los jurados del anyo primero passado, present el merino de Saragoça, clamado en su casa si vendra a las casas sobreditas comunas do las ditas juras *fazederas* son» (*Ord. Zaragoza*, I, 234). «Los quales andadores sobreditos juren... de servir deligentment el dito officio et exseguir los mandamientos a ellos *fazederas*» (*Ibid.*, 260). «La discusion de los contos por ell *facedera*» (*Ibid.*, 418). «Los processos *facederos* contra los denunciados» (*Ibid.*, 536). «Stablimientos feytos o *facederos* por capitol e consello de la dita Ciudat» (*Ibid.*, 558).

FARCHIL 8₂, parece designar una especie de clavos.

FAZENDERA 37₂, «trabajo de un obrero o menestral».

FEBRIDOR 27₁, «el que tiene oficio de acicalar las armas», FEBRIR «acicalar las armas» 27_{1,1}. El *Dicc. de la Acad.* ofrece *febrido* «bruñido, resplandeciente», que atestigua su origen aragonés por la conservación de la *f*. Aguiló da *febridor* «el qui febría les armes», *febrit*, *fabrit* «pulido, bruñido (arneses *febrits*, spasa... de acer ben *febrit*, spasa ben *fabrida*), *fabrir* «bruñir, pulir» (Les obredures de la spasa nova son aquestes: esmarillar e *fabrir*, limar lo pom).» En catalán *febrir* significa «argentar» (Labernia). Otro ejemplo de *febrir* se encuentra en Jorge Manrique, *Cancionero*, edic. A. Cortina (Clásicos Castellanos), Madrid, 1929, pág. 221: «Las dádivas desmedidas, | los edificios reales llenos d'oro, | las baxillas tan *febridas*, | los enriques e reales del thesoro» (verso 2057), con la variante *fabrida*; compárese la reseña de A. Castro, *RFE*, XVII, 48. El editor da en nota otro ejemplo de *febrido* de Manrique: «vaxillas *febridas*»; cree que *febrido* es lat. *fabrito*. Esta derivación no tiene fondo, pues *fabrire*, de que hay un ejemplo de Venantius Fortunatus, nacido en Italia 530, muerto como obispo de Poitiers 609, y otro de los *Gromatici*, significa «fabricar, producir» («arte fabrica conficere»), y no «dar brillantéz» (véase *Thesaurus linguae lati-*

nae). Se puede pensar más bien que *febrir*, *fabrir* deriva de un gótico **farwjan*, correspondiendo al ant. alto al. *farawjan* «ein Aussehen geben; färben, malen; schminken: dar aspecto; colorar, pintar; pintarse la cara» (O. Schade, *Altdeutsches Wörterbuch*, Halle a. S. 1872-1882), por alternación de *e* y *a* en la vecindad de una *r* **ferwjan* y con metátesis de la *r*, frecuente ya en antiguo aragonés, **fawrjan*, **fewrjan* > *fabrir*, *febrir*. La evolución semasiológica «colorar > dar brillantez, platear» de *febrir*, *fabrir* se puede comparar con *corlar*, cat. *colrar* (Labernia) «dorar», port. *corar* «dar côr branca ao linho, á cera, á roupa, expondo-os ao sol» (Moares, *Diccionario portuguez*). Aguiló ofrece un ejemplo de *fabrir*, «pintarse una dona la cara»: «la matinal era afanyada per ben luyr al bel, *fabrir* dos o tres hores»; tenía el mismo sentido el ant. alto al. *farawjan*, cuyo radical se encuentra también en fr. *fard*, *farder* (véase Meyer-Lübke, *REWb*, art. 3207).

FELTRADO 13₂, «forrado de fieltro».

FERRENNYO 26₂, «de hierro». Hoy no se usa más que en *nuez ferreña* «la desmedrada y muy dura» (*Dicc. de la Acad.*).

FIANÇA DE DREYTO 35₁, «la obligación en que uno se constituye de pagar en defecto de su principal aquello en que éste fuere condenado en el juicio» (Manuel Dieste y Jiménez, *Diccionario del Derecho civil aragonés*, Madrid, 1869). *Fidantia de directo* «qua quis rectum se alicui seu jus facturum spondet» (Miguel de Molinos, *Repertorium fororum regni Aragoniæ*, Cesaraugustæ, 1585, *apud* Du Cange).

FIGURA (DE JUICIO) 12₂, «formalidades judiciales». «Que lo libren luego sin *figura de juicio* e sin alongamiento» (*Alcalá de Henares*, XX, 5). «Et que estos oydores (de la audiencia real) que oyan los pleytos por peticiones, et non por libellos nin por demandas nin por otras escripturas, et quelos libren ssegunt derecho ssumaria miente et sin *segura de juyzio*» (*Cortes*, II, 189, § 1). Otros ejemplos bajo *plano* y *strepito*. *Figura iudicii* «juris formula, præscripta iudicandi ratio, Gall. formalité», Du Cange, que da entre otros este ejemplo: «sine *figura iudicii* et absque omni juris solemnitate.»

FIRMARSE A SOLDADA 28₁, «ajustarse por un año para prestar cierto servicio a precio determinado». El *Dicc. de la Acad.* da con el mismo sentido *afirmar*, *firmar* como aragonesismos.

FLORENTÍN 19₁, «pañó de Florencia». «Aquesta es la sisa dels draps qu'es venen en Tortosa... Lombardesc, xi canes e quarta. *Florentins*, xii canes» (*Tortosa*, 9₁₈, 6).

FRANCÉS, SIELLA FRANCessa 24₁; 25₁; SCUDET FRANCÉS 24₂; SPUERAS FRANCessAS 26₂; SAYA FRANCessa 20₁, 3. *Saya a la francesa* (Aguiló, de 1647). *Caparó francés* (*Ibid.*, de 1445). *Kappa franziska* (A. Castro, *RFE*, VIII, 330, de 1003).

FRAU 37₁, 1, fem. «fraude». «Dissimulada falsia falta o *frau*» (*Ord. Zaragoza*, pág. 407). «Lealment e sin todo *frau* e enganyo» (*Ibid.*, 417). «Porque *frau* alguno cerca esto no se pueda cometer» (*Ibid.*, 422). «Que *frau* no sia comeso por los molineros» (*Ibid.*, 546). «Por evitar algunos *fraus* que se poran cometer» (*Ibid.*). «Caso que tales *frau* o *fraus* seran trobados» (*Gremios*, pág. 43). «Hun dels dits *fraus*» (Bofarull, 41, 307). «Los bienes e cosas que por las ditas falsias *fraudes* o faltas se devan perder e las penas e calonias que por razon del algeuz falso mesclado o otro qualquiere *frau* en el cometido exhigir se devan» (*Ord. Zaragoza*, pág. 406). Como se ve por este último ejemplo, las formas generales son en el singular *frau*, pero en el plural *fraudes*. «Somos informado que por algunos se han assayado algunos *fraudes* en no poco detriment de la cosa publica» (*Ord. Zaragoza*, pág. 482). «Los *fraudes*, falsias et engaños que en la Ciudat se cometen» (*Ibid.*, 525). «Por evitar los grandes daños, *fraudes* et abusos» (*Gremios*, pág. 43). La palabra es femenina en nuestro documento. Compárese *frau* «fraude» (Aguiló, Balari), *frao* «fraude» (Borao).

FUSTA 1₂, «madera». «Que'l faga otra tanta de casa o que'l emiende de piedra et de *fusta*» (Biblioteca de Palacio, ms. 944, fol. 151b). «Los obreros de paredes, *fustas*, casas e otras qualesquiere obras que a loguero se fazen en la Ciudat» (*Ord. Zaragoza*, pág. 468). «Item, estatuidos y ordenamos que ningun recadero ni *fustero* que haga oficio de vender

fusta aunque el no obre en su obrador alguna parte de aquella *fusta*, si la mayor parte ha de revender sin obrarla de sus manos a los menestres que menesterla habran, que no pueda comprar ni comprar directamente ni indirecta de aquella dentro de tres dias que la *fusta* sera vendida a la ciudad» (*Gremios*, pág. 92). *Fusta* «conjunt de bigas, pots, etc., que servexen pera un edifici» (Labernia); *fusta* «madera», *fuster* «faber lignarius» (Aguiló). Compárese *fust*, *fusta* «madera» (A. Castro, *RFE*, IX, 267). Ejemplos de *fuster*: «Los prohombres *fusters*, picapedres, mestre de cases» (Bofarull, 40, 318, de 1388). «Los prohombres *fusters* de la ciutat de Barcinona» (*Ibid.*, 40, 323, de 1388). «Item que tota vegada que algun *fuster* de la dita Confraria o Almoyna passara daquesta vida que los altres *fusters* cessen de obrar de fora los obradors en tro que lo cors daquell sia soterrat» (*Ibid.*, 41, 93, de 1395). El oficio del *fustero* se llama *fustería*: «Mestre de officí de *fustería*» (Bofarull, 40, 329, de 1389). *Fustería* «carpintería» (Balari).

GALLEGO, SIELLA GALLEGA 24₁, opuesta a *siella francesa* 24₁; 25₁. «Item, una *cella* de cosser *gallega* ab larço devant pla, cuberta de drap de lana groch e vermell, ab armes regals» (*Inv. Alfonso V*, pág. 156, núm. 77). «Sylla rrasa de freyles seys mrs.; *sylla gallega* con (laguna) e con estriberas doradas dose mrs.; *sylla cardena* de clerigo con freno e con espuelas argentadas quinse mrs.» (*Cortes* de 1268, I, pág. 71, § 12). «Et melior *sella gallega* orpellata cum pectorali deaurato et cum arricaues ualeat quindecim libras, et adubu ualeat inde tres libras et sella per se duodecim libras. Et alia *sella gallega* sine orpel ualeat duodecim libras, et adubo ualeat inde tres libras et mediam. Et sella ualeat octo libras et mediam... Et melior *sella gallega* carnaria uermelia ualeat septuaginta et quinque solidos cum garnimento stanado» (*Port. Mon. Hist.*, I, 194, de 1253). Véase sobre las *sillas gallegas*, *Cid, Voc.*, art. *gallego*. En Aguiló se halla *sella sardescha* (de 1430). Había también *sillas castellanas*: «Una *siella* de marroques de cauallo, *castellana*, a senyales de Sant Iorge» (*Inv. arag.*, II, 343, de 1374). «Una *siella* de cauallo

castellana de marroquis, obrada de ffilo d'oro e de seda a senyales de Ffinestrosa, con cordones cardenos de seda» (*Ibid.*, 349, de 1374).

GANADO 12₂; véase pág. 17, nota 4.

GANT 19₂, «(pañó) de Gante en Flandes». «Otrosy tenemos por bien que valan los pannos en esta guisa: ... la dela escarlata de *Gante* a çiento e diez mr... e la del viado de *Gante* a quarenta mr.» (*Cortes*, II, págs. 172-173, § 29). Véase A. Castro, *RFE*, IX, 268.

GAYA 20₃, «pieza triangular, que se pone en las camisas y en otras prendas del traje, para dar ensanche, hacia la parte que el cuerpo lo requiere» (Borao, Aguiló). *Gaya* «en la ropa, nesga, girón, seşga» (Balari).

GROSSO «grosso», opuesto a *menudo* 8₃, opuesto a *primo* 22₁.

IUSTA 12₂; IUXTA 20₁; 28₃; 34₂; 35₁, «según, conforme a».

JUDGE 34₂; IUTGE 34₂, «juez». Las mismas formas se encuentran en el *Fuero de Aragón*.

LAVADOR DE CUBAS 17₁, LAVAR LAS CUBAS 17₁.

LENNYAR 12₁, «cortar leña».

LIGONA 8₁, «ligón». «Un par de *ligonas*» (*Inv. arag.*, II, 711, de 1379). «Dos *ligonas*, una exada» (*Ibid.*, IV, 219, de 1397). *Ligona* «azada» (Borao).

LOGAR 11_{1,1}, «ajustar a una persona para que realice un trabajo por cierto precio». LOGARSE 1₁; 3₁; 5₁; 10₁, «ajustarse». LOGADOR 36₁, «el que ajusta». LOGADO 36₁, «el que se ajusta». LOGUERO 1₁; 2₁; 3₁; 4₁; 5₁; 16₁, «salario, jornal». «Mando encara que si alguno *logare* obreros et aquel dia el *loguero* non les paguara, otro dia el judez pendrelo por el duplo et por el *loguero*» (*Teruel*, fol. 82 b). «Si el mancebo asi como es dito non se espidiere de su sennor, pierda el *loguero*» (*Ibid.*, fol. 83 a). «El pastor vacarizo aya por *loguero* cadaun anyno un vecerro de dos anynos por su derecho» (*Ibid.*, fol. 84 c). «Toda muger que de alguno concibra, curie su fijo, et el varon de'l por cad'anyno xxx sueldos fasta tres annos, asin como es fuero de las otras nodriças. Mas si

el padre esti *loguero* non le querra a ella dar, ella, el fijo o la fija sin colonia a el lo rienda» (*Ibid.*, fol. 65 a-b).

LUNA 19₁, «especie de paño». Du Cange ofrece otro ejemplo de *luna*, «panni species» (de 1447), que considera todavía como error por *lana*: «in pannis de auro, serico, bisso, bucrano, veluto, *luna* vel lino.» En las *Costumbres de Tortosa* se encuentra *saya de Lua*, traducido en el *Glosario «pañó de Luca»*. Compárese: «El mejor çendal doble de *Luca* dies y seys mrs.» (*Cortes*, I, 68, § 5). Los paños de *Luca* o *Lucca*, ciudad situada en Toscana, eran muy renombrados en la Edad Media (véase A. Castro, *RFE*, VIII, 334). No sé a qué se refiere *Luna*, si no es error por *Lucca* «Luca», por haberse confundido las *cc* góticas con una *n*.

MAESTRADO, calificativo de cierta clase de herraduras hechas con especial arte y esmero: FERRADURA MAESTRADA 8₅.

MAESTRO DE CASAS I₁; MAESTRO DE OBRAS DE CASSAS I₂ «carpintero».

MANO 8₃; 8₄, «pie delantero del caballo, rocín, mulo, mula y asno». Los pies traseros del caballo y rocín se llaman *piedes* 8₃; los del mulo, mula y asno, *piernas* 8₄.

MARROQUINES 24₁₋₄, «tafilete».

MELLINAS 19₁, «pañó de Malinas, en Bélgica». «Una manteta bermella de *mellinas* forrada de bayres» (*Inv. arag.*, II, 219, de 1402). «Hun billan de *mellinas* bermellas con las mangas forradas de tafatan bert» (*Ibid.*). «Huna manteta vermella de *Mellinas* forrada de vayres, ya tenida» (*Ibid.*, 223, de 1402). «Hun villan de *Mellinas* vermellas, con las mangas de cendat verde» (*Ibid.*, 224, de 1402). «Otro manto de *mellinas* de tantyent con trenas d'oro et taffatan vert» (*Ibid.*, III, 90, de 1362). «Una saya de muller, de *mellinas*, morada, forrada con alcotonado vermello» (*Ibid.*, 92, de 1362). «Las camissas fronçidas, los paños de *Melinas*» (Juan Ruiz, *Libro de buen amor*, 1394 d). «Conteze muytas devegadas que los ombres por grant cubdicia que han de ganar venden un payno por otro, diziendo que es de Bruges, seyendo de Carcassona, o diziendo que es de *Melinas*, seyendo de Bruges; asi dotros paynos como destos. Por esto mandamos que todo ombre que tal

venta fiziere, o fara, pierda el payno et sian del Rey las iii partes, et la coarta part del acusador» (*Navarra*, pág. 151 a). «Et a los tondidores den les por tondir los pannos enesta manera: por la vara... de *Malines* et de Bruselles et de Villafforda et delos otros pannos delgados desta ssisa, con los pannos de Bruges e biados de Gante, et ssi fuer adobado, quatro dineros» (*Cortes de Valladolid de 1351*, II, 80, § 14; 98, § 32; 106, § 12; 118, § 29; 176, § 42). «Otrosy tenemos por bien que valan los pannos en esta guisa: la vara delos çalones a ochenta mr., e delas Bruselas a sesenta e çinco mr..., e la dela bruneta de Doay a ochenta mr..., e la de las *Melinas* a sesenta mr..., e la dela escarlata de Gante a çiento e diez mr..., e la dela escarlata de *Melinas* a çiento e diez mr., e la dela escarlata viada a noventa mr.» (*Cortes*, II, 172-173, § 29). Otros ejemplos de *melinas* de Pero López de Ayala en José María Aguado, *Glosario sobre Juan Ruiz*, Madrid, 1929, página 459.

MENUDO 8₃, «delgado», opuesto a *grosso* «grueso». «Spue-ras doradas francesas de rueda *menuda*, grant», 26₂, «espuelas con una gran rodaja provista de muchas puntas».

MESSIONES 15₂, «gastos». «E si aquel qui tiene el penal spendio mas en el pennal que non foron los fruitos que el en recebio, deue le render las *missiones* todas entrega ment aquel qui enpenno la hereditat» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 7 c). «Quando fillos o fillas ponen *missiones* en padre o en madre» (*Ibid.*, fol. 10 d). «Et si... aquestas testimonias ayan a ir fuera de lur logar, aquest qui se quiere ualer d'aquestas testimonias deue fer a ellos todas lures *missiones* quantas faran fuera de lures casas por razon d'aquest testimonio» (*Ibid.*, fol. 20 d).

MILLERO 31₁, «mil, millar». «De cada *millero* de sardinas un dinero» (*Fuero de Padrón*, publicado por Antonio López Ferreiro, *Fueros municipales de Santiago y de su tierra*, Santiago, 1895-1896, II, 103). «El mayordomo deve aver de cada barquo de la villa un *millero* de sardinas» (*Fuero de Ponteverde*, *Ibid.*, II, 111). *Miller* «millar» (Aguiló, Labernia).

MONESTAR 34₄, tr. «amonestar».

MORTALDAT 17₁; 22₁; 28₃; 30₁; 31₁, «la gran peste de 1348». «Y fue (la peste de 1348) una de las mas generales y fieras mortandades que se lee auer auido jamas, y assi se llamo la gran mortandat» (Gerónimo Çurita, *Anales de la Corona de Aragón*, Çaragoça, 1610-1621, II, 222). «Por razon de las mortalidades («la peste») que comiençan en la ciudat de Çaragoça et en los otros lugares del dito regno» (Cortes de 1372, Biblioteca Universitaria de Zaragoza, ms. 154, fol. 132 b); «ratione mortalitatum» (Savall, I, 335).

MORTALLERA 21₁, «la gran peste de 1348» (sobre *ll* = *l*, véase pág. 10). *Mortalera* «mortandad» (Benito Coll y Altabás, *Colección de voces usadas en la Litera*, en la segunda edición de Borao). Las cortes comenzadas en Caspe 1371 fueron continuadas en Alcañiz y luego en Zaragoza «por razon de las mortaleras («la peste») et de algunas otras razones» (Biblioteca Universitaria de Zaragoza, ms. 154, fol. 129 c).

MOSTREULLER 19₁, «pañó de Montivilliers, cerca del Havre en el Norte de Francia». «Otro mantonet de mostreuiller (léase mostreuiller) forado de velutat negro» (*Inv. arag.*, II, 558, de 1444). «Una ropa de dona, de mostreniller (léase mostreuiller) burell, forada de guses» (*Ibid.*, de 1444). «Una cota mia de mostreniller (léase mostreuiller) en sixanta siet sueldos» (*Ibid.*, IV, 223, de 1450). «Paño de Mostreuiller doscientos y sesenta y seys marauedis» (de 1468) (González, *Cédulas vascongadas*, I, 330). «Escarlata de Mostreuiller trescientos y cuarenta y seis» (*Ibid.*, pág. 331). «Item drap blau celesti de mustivaller de lana, qui tira xv coldos» (*Inv. Alfonso V*, pág. 179, núm. 325). «Cotam panni de mostiveller» (de 1390) (Aguiló). En el inglés de los últimos siglos de la Edad Media se encuentra la misma palabra *mustrevilers*; hay también muchas otras formas de la palabra reunidas en el *New English Dictionary*, art. *musterdevillers*, donde se traduce «A kind of mixed grey woollen cloth, much used in the fourteenth and fifteenth centuries», diciendo que se llama así porque proviene de la ciudad de *Montivilliers*, llamada en documentos latinos de la Edad Media *Monasterium Vitlare*, y en francés medieval *Moustervillers*, *Mustirvilers*

(siglo xv). En inglés medieval el paño se llamaba también *muster* sólo; véase *New English Dictionary*, art. *muster* sb. 2. J. Quicherat (*Histoire du costume en France*, Paris, 1875, página 230) hace breve mención de los paños de *Montivilliers*.

ORDINARIO 37_{1, 2}, «juez ordinario, alcalde».

PAPER 32₁, «papel».

PARGAMINO 32₁, «pergamino»; para la *a* véase pág. 7.

PEINAR LA LANA 30₁, refiriéndose a la preparación de las lanas dichas peinadas.

PELLICERO 21₁; 22₁, «pellejero». PELLICERÍA 21₁, «oficio de pellejero». «Los çapateros, *pelliceros*, sortores, carpenteros, lauradores, mercadores, algeceros» (Biblioteca Universitaria de Zaragoza, ms. 154, principios del siglo xv, fol. 85 c). Compárese *peliceiro* (*Elucidario*). *Pellicero* y *peliceiro* derivan de *pellicca* > *pelliza*; compárese Meyer-Lübke, *REWb*, § 6375.

PELLOT 20_{1, 2, 3}, «manto, capa o ropón de pieles». «*Pellot* d'estamfort cum conello» (Ricardo del Arco, *Huesca en el siglo XII*, Huesca, 1921, pág. 97, de 1218). «*Pellot* con trenas d'oro e penya genovesa» (*Inv. arag.*, III, 90, de 1362). «Un *pellot* vermello de muller, sin penya» (*Ibid.*, 91, de 1362). «Una piel e *pellot* de muller, vermellos, quasi nuevas (*sic*) con treneta d'oro por los capiços» (*Ibid.*, IV, 214, de 1378). «Un *pellot* morado con penya de conellos, jenovesa» (*Ibid.*, 217, de 1378). «Un *pellot* de jamellot cardeno con penya vera, viella» (*Ibid.*, de 1378). «Manto *pellot* e saya de muller vermellas d'escarlata, tenidos» (*Ibid.*, de 1378). «Hun tavarado; hun *pellot*; el dito tavarado con penya genovesa et con seys botones de perlas en el capiço; et el dito *pellot* con penya de guisa, viella» (*Ibid.*, 354, de 1390). «Hun *pellot* de pellejos de cuero» (*Ibid.*, 527, de 1404). «E que ninguna duenna ni donzella de qual quier estado o condicion que sea que non ponga en *pelote* o en manton o en saya mas de diez e ocho varas de panno tinto» (*Cortes*, I, 454, de 1338). «Los tabardos e los *pellotes* que sean tan cortos que non lleguen con dos dedos a tierra» (*Ibid.*, 435, de 1338). «Et por el *pellote* de ome que non ffuer fforrado dos mr., et si ffuer fforrado en çendal o en penna tres mr..., et ssi fuer sin fforrar con adobos

tres mr.» (*Cortes*, II, 79, § 13; 97, § 28, de 1351). «Et por el *pellote* de la muger ssin fforadura tres mr., et con fforadura quatro mr. et medio, et con fforadura et guarnimiento sseys mr.» (*Cortes*, II, 80, § 13; 97, § 28, de 1351). *Pellot*, «saya» (Savall, II, 229, 235 y 293, de 1436). Compárese *pelote* (*Elucidario*). *Pollót* «sayo de varon», *polót* «brial», *pollóta* «saya de mujer» (Simonet).

PENNYA VERA 21₁, «piel de armiño». «Et mando que la penna blanca la mejor que non vala [mas] de ix mrs..., et la *penna vera* la mejor XXI mrs., et penna arminna et penna grisa que non vala mas de xxxv mrs. la mejor..., et penna blanquicoxa, que non vala mas de i marravedi la mejor» (*Santiago*, I, 357, § 33, de 1252). Otros ejemplos: *Cortes*, II, 86, § 31; 98, § 31; 176, § 39. A. Castro, *RFE*, X, 119-120. José María Aguado, *Glosario sobre Juan Ruiz*, Madrid, 1929, página 509.

PEÓN II 1, «jornalero, gañán». Compárese *tornapeón*.

[PERAIRE, véase *baxador*.]

PEYTRAL 23₁, «petral». «Un freno mular guarnido en seda verde, e vn *peytrall* a armas de Tarbas» (*Inv. arag.*, II, 343, de 1374). «Un fferro mular e *peytrall* guarnidos en seda vermella a senyales de Salanoua e de Tarbas» (*Ibid.*, 349, de 1374). «Hun *petral* dorado con sus cabos» (*Ibid.*, IX, 266, de 1499). «Et por las estriberas enargentadas veynte mr. Et por el *petral* enargentado, diez mr.» (*Cortes*, II, 85, § 28; 99, § 35, de 1351). «Et otrossi den les por el freno dorado de mula con *petral* et estriberas doradas ochenta mr.» (*Ibid.*). Otro ejemplo: *Cid*, *Voc.*, art. *petral*.

PIED «pie trasero del caballo y rocín», véase *mano*.

PIERNA «pie trasero del mulo, mula y asno», véase *mano*.

[PISADOR, PISAR, véase *baxador*.]

PLANO, scarlata *plana* 19₂, «de un solo color», opuesto a scarlata *uiada*; véase A. Castro, *RFE*, X, 121. «Dos traveseros, el uno *plano*, et el otro con listas cardenas» (*Inv. arag.*, IV, 527, de 1405). «Dos tovallones *planos*» (*Ibid.*, III, 224, de 1362); PLANO, 18₁, opuesto a *canalado*, 20₃; 23₁ 1' 2' 3' 3'

24₁; 26₁, «sin adorno». «Mando que nengun ome non bastone pannos nin los entalle, nin los ferpe, nin ponga orfres nin cintas nin sirgo en nengun pano; et que fagades vuestros panos *planos*» (*Santiago*, I, 356, § 29, de 1252). «Por cortar un manto *plano* de paño, dos sueldos» (*Gremios*, pág. 48). «Por un ropon de paño, *plano*, tres sueldos», opuesto a: «Por un ropon de paño *guarneçido*, tres sueldos y medio» (*Ibid.*). «Un habito de paño, *plano*, dos sueldos y medio» (*Ibid.*). DE PLANO 12₂; 35₂, «sin trámites, sin formalidades judiciales». «Que cognosca (el juge) simplement et de *plano* del pleyto» (*Navarra*, pág. 150 a). «Cujus pene executionem nobis absente ordinarii cujuslibet civitatis vel ville de bonis ipsorum summarie et de *plano* et sine figura judicii possint ac facere teneantur» (*La constitucio catalana de la cort general de Montço de 1363*, *Anuario de Historia de Derecho Español*, V, 419, § 16). Otros ejemplos bajo *summariament*, *stré-pito*; en Du Cange, art. *planus*, y en Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, art. *plain*.

PORTETA 13₁, «hebilla»; *zapatos a porteta* opuestos a *zapatos a cuerda* (véase el texto del párrafo), como en el ejemplo siguiente: «Manda el rey que todos clerigos de su casa... nin trayan *çapatos a cuerda* nin *de fuiuella*» (*Cortes de Valladolid*, I, 55, de 1258). «Una *porteta* de grana» (*Inv. arag.*, IX, 268, de 1497) debe de tener otro sentido.

PREDAR 12₂, «robar, hurtar» (de *prædare*). La *d* intervocálica se conserva muchas veces en aragonés, véase pág. 7. «Otroque si, aquel dia mismo quel algara se departiere, todas las collaciones den sendos quadrelleros, que partan la *prea* en el dia de la particion, dando fiel mente a cada uno su parte» (*Zorita*, § 623). Otros ejemplos de *prear*, *Cid*, *Voc.*; Henry B. Richardson, *An Etymological Vocabulary to the Libro de Buen Amor of Juan Ruiz*, New Haven, 1930 (*Yale Romanic Studies*, II). En el *Fuero de Aragón* se encuentra *predador*: «Si algun infançon o otro qui infançon non sea encaçara ladron o *predador* manifesto...» (Bibl. Nac. de Madrid, ms. 458, fol. 16). «E deuen render el furto o el ladron ad aquel a qui aura feito el danno, si por uentura aquel ladron

o aquel *predador* podiere emendar el danno a el en qual se quiere manera» (Ibid.).

PRIMO 22_{1, 1}, «fino», opuesto a *grosso* «grueso». «Un paramento de lienço muy *primo* de lino de Puçol, con listas de seda...» (Inv. arag., II, 86, de 1497). «Un taleguo con veinte jouillos de lino *primo*» (Ibid., 87, de 1497). «Un paramento de lienço de casa *primo*, guarnido con listones negros» (Ibid., 89, de 1497). «Un par de linçuelos *primos* de lino con listas de seda vermella por medio» (Ibid., IV, 347, de 1373).

PROVEIR 9₁, tr. «cuidar». La misma forma del verbo se encuentra en Labernia: *provehir* «munir». «E por *proveyr* a la indemnidad del dito regno» (Savall, I, 96, de 1461). Forma nada rara en documentos aragoneses.

PROVISSION 16_{1, 1}, «penu, obsonium» (Savall, I, 187). «Toco a la dita Leonor a su part pagadas diezmas e *provisio-nes* de pastores del trigo boltiz que era en Lonpiach e en Remunyenich xxxii chafizes e meo messura de Lonpiach» (Inv. arag., II, 345, de 1374); 37₁, «decreto». *Provisio* «decretum, præscriptum» (Savall, I, 187).

[QUARTANERO, véase *baxador*.]

REALENQUO 1₄, «perteneciente al rey, bajo el dominio del rey».

RECIBIENT 33₁; 34₁, «el que recibe algo»; compárese 36₁.

REGOLA 31₁, «ladrillo». «Item, estatuímos y ordenamos que los maestros que trabajaren por la ciudad en obra de casas, sean tenidos y obligados de mirar bien la obra que haran de *rejola*, y asimismo en las cubiertas que cubriran, y miren mucho como echan las aguas en todas estas casas» (Gremios, pág. 90). *Rajola* «ladrillo» (Labernia); *rajola, rejola* «ladrillo» (Aguiló); *rajoles* «ladrillos» (Tortosa, Glos.).

RELLIA 8₁, «reja». «Dos aradros con sus *rellas*» (Inv. arag., II, 709, de 1369). «Un aradro con su *rella*» (Ibid., IV, 346, de 1373). «De furto de aradro o *reilla*. Nuyll omne que furte aradro o *reylla* pueden li dar candela, et si furta cuytral o cuytro, pueden li dar candela, et ha lx sueldos de colonia» (Bibl. de Palacio de Madrid, ms. 944, fol. 143 a). *Rella, reya*

«reja» (Aguiló); *rella* «reja» (Labernia). En el *Fuero de Vi-guera y Val de Funes*, publicado por Narciso Hergueta en el *Boletín de la Real Academia de la Historia*, XXXVII, Madrid, 1900, se encuentra *reyllera*: «Todo ome que aradro furta o *reyllera* puede dar candela» (pág. 456).

RODETA 26_{2, 2}, «ruedecita». «Un par d'espuelas de *rode-ra* (léase *rodeta*) sobredoradas» (Inv. arag., II, 349, de 1374). *Rodeta* «ruedecilla» (Labernia). «Et den les por el par delas espuelas doradas ocho mr.; et por las de *rrodete* diez mr.» (Cortes, II, 85, § 28, de 1351). «Et por el par delas espuelas doradas de pua ocho mr.; et por el par delas espuelas doradas de *rrodete* diez mr.» (Ibid., II, 99, § 35). Se emplea *rueda* 26₂, para indicar una ruedecita de mayor tamaño.

SAYA 20₂; SAYA FRANCESA 20_{1, 3}; SAIA DE OMNE A FALDAS 20₃. «Una *saya* meytada d'homme, cardena e morada» (Inv. arag., III, 91, de 1362). «Una *saya* de muller, de mellinas, morada, forrada con alcotonado vermello» (Ibid., 92, de 1362). «Una *saya* de muller, cardena scura» (Ibid., IV, 217, de 1378). «Una *saya* de muller, verde, con cintetas d'oro por el capiço e mangas» (Ibid., de 1378). «Una *saya* vert de homme» (Ibid., 342, de 1365). «Una *saya* de muller, vermella, viella, rota» (Ibid., 343, de 1365). «Una *saya* vermella, viella, speçada, de muller, con mangas de panyo prieto» (Ibid.). «Una *saya* de gamellin, biella, rota, sines mangas» (Ibid., 349, de 1378). «Hun tavarado et villan e *saya* e capiroit de panyo verde, forrado el dito tavarado con penya de corderos blanca, et el cuerpo de la dita *saya* forrado de lienço» (Ibid., 354, de 1390). «Una *saya* de muller de panyo de gamellin, viella, forrada de penya blanca de corderos» (Ibid., 521, de 1397). «Una *saya* e hun capiron de panyo vermello» (Ibid., 526, de 1404). «Et por la *ssaya* del ome, de panno de doze girones o dende ayuso, doze dineros» (Cortes, II, 80, § 13; 97, § 28, de 1351). «Et por la *ssaya* de la muger, por cada una dos mr.» (Ibid.). «*Saya* a la francesa» (Aguiló, de 1647). Otros ejemplos: *Elucidario*, art. *saya*; Simonet, art. *xáya* «saya de mujer, túnica», pág. 587.

SCARLATA 19₂, «tela rica muy usada en la Edad Me-

dia» (A. Castro, *RFE*, VIII, 348-350, que da muchos ejemplos).

SCUDET FRANCÉS 24_{2, 5}, diminutivo de SCUDO 24_{2, 5}. «Un *scudo frances* de cavallero» (*Inv. arag.*, II, 707, de 1354). «Un *scudet frances* viello» (*Ibid.*, III, 91, de 1362). «Un *scudet frances* con una letra de *M* grant en medio» (*Ibid.*, IV, 344, de 1368). «Hun *escudet* et una adargueta con una figura de cabeça de muller en medio» (*Ibid.*, 355, de 1390). «Tres *scudetes*, los dos *franceses* et el uno de bofordar» (*Ibid.*, 522, de 1403). «Por el *escudo catalan* de almalzen, encorado dos vezes, doze mr., et por cada un *escudo* otro encorado dos vezes diez mr..., et por el *escudete* delas armas mas costosas treyn-ta mr.; et por el otro *escudete* de armas no tan costosas veynte et cinco mr.» (*Cortes*, II, 83, de 1351). Otro ejemplo de *scudet* en Aguiló.

SEGUNT DE 13₃, «conforme a».

SELLERO 24₁, «sillero».

SEMBLANT 8_{1, 2}, «semejante»; SEMBLANT DE 19₁, «semejante a».

SEMELLAR 24_{3, 4, 5}; 26₄; 29₃, intr. «parecer»; este último verbo se encuentra, 23_{3, 3} (*parexe*).

SIELLA, véase *gallego*.

SINES DE 18₁, «sin».

SI QUIERE 8₁; 13₁, «o».

SORTOR 19₁; 20₁, «sastre». «Oficio de texedores e de *sortores* e de casadores (léase *cosedores*). Siguientmientre es a dezir de los *sortores*. Mando encara que si algun *sortor* de las cosas que le fueren dadas ad obrar camiare o furtare, e provado'l fuere, peche lo assi como ladron, si non jure solo, si le ovieren sospecha, e sea credido, que algunos d'ellos suelen a las vegadas alguna cosa del panno furtar o de las pieles o de la orla. Mas si el sennor del panno o de las vestiduras provar non lo pudiere et el danno fuere de v sueldos asuso, el *sortor* salvese assi como de furto segunt razon del danno; de v sueldos aiuso, assi como es dicho, iure solo. Mas si el *sortor* en la tayadura dannare el panno, peche lo. Otrosi, si el *sortor* la vestidura fiziere mal estant o la ensuziare, peche

la. Otrosi el *sortor*, si d'aquellas cosas que'l fueren dadas ad obrar alguna cosa perdiere o furtada le fuere, peche la. Otrosi, el *sortor* ninguna cosa non retenga por assi (= pora si), segunt la costunpne, de las tayaduras de los pannos o de las orlas de las vestiduras o de las pieles, qual todo es del sennor de las vestiduras. Encara, si el *sortor* al día establido la vestidura non diere fecha, peche v sueldos al almutaçaf et al querelloso. Otrosi, el sennor de la vestidura peche duplado si, despues que fuere amonestado del *sortor* que la vestidura es cosida et accabada, que non pagare aquel dia» (*Fuero de Albarracín*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 7812, fol. 73 a-b, edición de Carlos Riba y García, *Colección de documentos para el estudio de la historia de Aragón*, Zaragoza, 1915, pág. 228. *Fuero de Teruel*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 802, fol. 92 c-d. El impreso del *Fuero de Albarracín*, de 1531, conservado en el ms. 7812 de la Bibl. Nac. de Madrid, que reune en el mismo volumen el impreso de 1531 y el ms. del *Fuero de Albarracín*, no ofrece *sortor*, sino *sastre*. El ms. latino del *Fuero de Teruel*, Bibl. Nac. de Madrid, 690, da en la rúbrica: «De foro et officio *sortorum* vel *sutorum*», pero en el texto siempre *sartor*). «Los *sortores* et los ferreros» (*Fuero de Teruel*, ms. 802, fol. 17 d); «*sutores* et *fabros*» (texto latino del *Fuero de Teruel*, ms. 690, fol. 25). «Dos judios los mas ricos de Serrion..., por nombre el uno Simuel Famos, *sortor*, e el otro Yaco Alfayti, *sortigero*» (Baer, pág. 225, de Teruel, 1321). «Item ay algunas vestiduras nuevas, que assi [com]o *sortor* tenia (Simuel Famos) de vezinos del dito lugar de Serrion» (*Ibid.*, pág. 227, del mismo año y lugar). Como se ve, todos los ejemplos precedentes de *sortor* son de Teruel o de sus alrededores. «Los çapateros, pelliceros, *sortores*, carpenteros, lauradores, mercadores, algeceros» (Biblioteca Universitaria de Zaragoza, ms. 154, principios del siglo xv, fol. 85 c).

SPACIFICAR 3₂, «especificar». «Si algu se clama d'algu et diu qu'el ha enganat, deu *espacificar* l'engan et dir la cosa en qu'el ha enganat, per ço car si'l demanador no *espacificava* l'engan et la cosa en qu'el avia enganat, no par que sia

enganat en res ne li'n deu esser tengut lo demanat» (*Tortosa*, 2¹³, 3). «Los cas de dret e de costume y son *espacificatz* e declaratz» (Gabrielle Berrogain, *Documentos para el estudio de las instituciones políticas de Navarra durante las dinastías de Champagne y de Francia, Anuario de Historia de Derecho Español*, VI, 515, de 1317). «E si dixiere que es perjuro, declare *espacificando* enque caso fue perjurado e enque lugar e tienpo. E si dixiere que es omeçida, declare *espacificando* a quien mató atuerto e enque tienpo e enque que lugar; e asy declare e *espacificque* todas las otras tachas que el fuero pone que se pueden poner contra los testigos, las quales ordenamos e mandamos que sean bien *espacificadas* segun mandan los otros derechos; et sy las non *espacificare* e declarare segund dicho es, non sean rresçibidas las non *espacificadas*» (*Cortes de Bribiesca*, II, 374, de 1387). «Si ad algun omne es fecha demanda de debda o de pan o de dineros o de algunas cosas, aquel contra que es fecha la demanda deve dezir al querelante [que especifique] si le demanda con carta o sin carta, [et] ata que *espacificado* sea, si el defendedor quisiere, no enanzara revante (léase *avant*), ante el demandante deve seer costrenido [dezir] si demanda con carta o sin carta» (*Fuero de Sobrarbe*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 13081, fol. 243 v, completado por el ms. 698 del Palacio Nacional de Madrid, fol. 318; el mismo párrafo se encuentra en el *Fuero de Tudela*, ms. 7068 del Laboratorio de la Facultad de Derecho de la Universidad Central de Madrid, § 335). En la forma *espacificar* podría influir un cruce de *especificar* y *espacio*, como si dijéramos «explicar con espacio, dilatándose en el discurso».

SPUERA 26^{1,2} «espuela». «Una *spuera* larga» (*Inv. arag.*, IX, 121, de 1469). «Unos *esporons* de fiero, blancos» (*Ibid.*, IV, 521, de 1393).

STIBAL 13². «Estatuimus eciam de consilio et assensu tocius curie quod cerdones ubique in toto regno nostro posint facere sotulares magnos et paruos *estibales* e hosans vel aliud opus quodcumque yrcorum, arietum, ovium e vacarum vel alterius corii cujuscumque, e venditores tenentur

dicere cujus corii sunt» (*Fuero de Aragón*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 6197, fol. 45, de 1311). «Item, de botas, o *stibales*, por par, dos dineros» (Savall, II, 283a, de Fariza, 1436). *Estival* «mena de calçat, calçat que usen els cabrers» (Aguiló). *Stivale*, *stivallus* «calceorum species» (Du Cange, con muchos ejemplos). *Stivalis* «ocrea levior» (Savall, I, 189).

STRÉPITO DE IUDICIO 12², «formalidades judiciales». «Cause usque ad quinquaginta solidos inclusive sine *strepitu* et figura iudicii et sine scriptis cognosci habeant et terminari» (*La constitucio catalana de la cort general de Montçò de 1363, Anuario de Historia de Derecho Español*, V, 418, § 13). «E faga por la dita razon complimento de justicia civilment a qualesquiere personas que por su interesse convenir lo querran delant los jutges por nos a esto statuhideros, en el qual juicio queremos sia procehido simplament sumaria e de plano todo *strepitu* e figura judicial cesant et attendida solament la verdat del fecho en todos los actos de aquell entro a diffinitiva sentencia» (*Ord. Zaragoza*, pág. 337). «Contra el qual sia procehido de plano e sin *judicial strepitu* e figura, atendida solament verdat» (*Ibid.*, 347). «E que por las ditas penas asi peccuniarias como qualesquiere otras sia procehido breument sumaria e de plano sin *strepito* e figura de juicio la verdat sola del feyto catada» (*Ibid.*, 446). «Se pueda proceder (contra los tafures y alcahuetes) sumariament e de plano sin *strepitu* e figura de juicio la verdat solament catada» (*Ibid.*, 451-452). «En lo qual sia procehido simplament sumaria o de plano sin *estrepitu* o figura de juicio, la verdat del feyto catada» (*Ibid.*, 463). «Summarie proceditur, simpliciter, et de plano sine *strepitu* et figura iudicii in omnibus causis civilibus mere personalibus excedentibus summan 50 sol. usque ad quantitatem 200 sol.» (Miguel de Molinos, *Repertorium fororum regni Aragoniæ, CesarAugustæ*, 1585, fol. 309c; fols. 309b-310b, Molinos enumera las cosas en las cuales se empleaba este procedimiento). Compárese *strepitus judicialis* «ambages forenses, formulæ» (Du Cange); *strepit* «procès, formalités de justice» (Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*); ambos ofrecen varios ejemplos

latinos y franceses. *Sens estrépit o figura de judici* «sensa las formalitats del dret» (Labernia).

STRIBERA 23¹; 24¹, 4¹; 26¹, 4¹, «estribo de montar a caballo». «Un par de *striperas* melladas con sus camadas» (*Inv. arag.*, II, 349, de 1374). «Una gran exarcia de muesos de cauallos con sus vancos e *striperas* con otros diversos ffrenos» (*Ibid.*, 350, de 1374). «Dos *striberas* de fiero» (*Ibid.*, 709, de 1369). «Unas *striberas* d'allaton» (*Ibid.*, IV, 520, de 1393). «Hunas *striberas* de cavallo, smaltadas» (*Ibid.*, IX, 266, de 1499). *Estribera* «estribo de montar a caballo» (*Cid.*, *Voc.*).

SUELLA 13², otra grafía de *suela*, véase pág. II.

SUMMARIAMENT 12²; 35², «brevemente, sin formalidades o trámites». «Los cuales (almudaçafes) hayan pleno libero e bastant poder de oyr decidir e determinar *sumariament* simplement e de plano sines descriptura alguna» (*Ord. Zaragoza*, pág. 550). «Contra los cuales sea proceydo *sumariament* e sines de escriptura alguna para el Çalmedina de la dita Ciudad» (*Ibid.*, 501). «En aytals negocis o questions sia enantat *sumariament* e de pla, sens alguna solemnitat de pleyt, mas sola atesa la veritat del feyt e sens appellacio» (*Tortosa*, pág. 506). *Sumarié* «summatim, absque juris solemnibus» (Savall, I, 189). Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*, art. *sommierement*, da ejemplos franceses; en el primero y último traduce mal «entièrement, tout à fait»; ofrece otro ejemplo de 1288 en su *Supplément*, art. *sommairement*. Compárese *New English Dictionary*, art. *summary*.

SUSTENER 20¹, tr. «soportar». *Sostenir* «soportar» (Labernia).

TABARDO 20¹, 2¹, «casacón». «Un *tavardo* de panyo negro valenciano riuetado de tapet negro» (*Inv. arag.*, II, 91, de 1497). «Un *tauardo* morado con penya de vare de raso con III^o botones d'argent en el capico» (*Ibid.*, 346, de 1374). «Un *tauardo* cardeno fforrado con taffatan de tornasol» (*Ibid.*, 347, de 1374). «Hun *tabardo*, capiron, cotardia con penya blanca e hun par de calzas de panyo vermello» (*Ibid.*, 708,

de 1369). «Una *tavardina* de gamellin» (*Ibid.*, IV, 218, de 1397). «Una *tavardina* cardena» (*Ibid.*, 222, de 1400). «Una *tavardina* de panyo cardeno claro» (*Ibid.*, de 1400). «Un *tavardo* tenido con cinco botones delante con seda» (*Ibid.*, 342, de 1365). «Un *tavardo* vert, forrado con penya de avortones blanquos, con cinco botones con seda vermella cosidos» (*Ibid.*, de 1365). «Hun *tavardo*; hun pellot; el dito *tavardo* con penya genovesa et con seys botones de perlas en el capiço; et el dito pellot con penya de guisa, viella» (*Ibid.*, 354, de 1390). «Hun *tavardo* et villan et saya et capiro de panyo verde, forrado el dito *tavardo* con penya de corderos blanca, et el cuerpo de la dita saya forrado de lienço» (*Ibid.*, de 1390). «Un *tabardo* de Contray, guarnecido de seda, con mangas» (*Ibid.*, IX, 266, de 1499). «Hotro *tabardo* frisado, brodado de cordon» (*Ibid.*, de 1499). «Et a los alfayates queles den por tajar et coser el *tabardo* castellano de panno tinto con ssu caperote quatro mr., et por el *tabardo* delgado sin forradura tres mr. et medio, et con forradura de taffe o de penna cinco mr., et con ssu caperote et con forradura et con guarnimento de oroffreses o de trenas o de arminnos sseys mr. et por el *tabardo* pequenno catalan sin adobo tres mr.» (*Cortes*, de 1351, II, 79, § 12; 97, § 28). «*Tabardo* e pellote e saya e capirote e calças, acabado con forradura, veynte mr., e sin forradura, quinze mr.; e por el *tabardo* con forradura, siete mr. e sin forradura cinco mr.» (*Cortes* de 1369, II, 176, § 41). «Echen (los pelligeros) la penna vera e la blanca... a los *tabardos* e capirotos de penna vera e de penna blanca por cinco mr., e de penna grisa o de penna lomada por quatro mr.» (*Ibid.*, 179, § 50). «Los *tabardos* e los pellotes, que sean tan cortos que non lleguen con dos dedos a tierra» (*Cortes*, II, 435). «Item por un *tabardo* de paño guarnecido, cinco sueldos» (*Gremios*, pág. 47, de 1554). «Et *tabardo* duplato ualeat quatuor solidos et qui non est duplatus ualeat duos solidos» (*Port. Mon. Hist.*, I, 196). *Tabardum*, *tabardus* «tunica seu sagum militare» (Du Cange); *tabart* «manteau long de grosse étoffe, qu'on portait sur l'armure, sorte de manteau à l'usage des gens du commun»

(Godefroy, *Dictionnaire de l'ancienne langue française*); *tabart* «surcot, manteau à la reitre» (V. Gay, *Glossaire archéologique*), todos con numerosos ejemplos.

TAFATÁN 20^{1, 2}, «tafetán». «Hun billan de mellinas bermellas con las mangas forradas de *tafatan* bert» (*Inv. arag.*, II, 219, de 1402). «Hun villan cardeno de palmella con trena d'oro, con mangas forradas de *taffatan* bermello» (*Ibid.*, 223, de 1402). «Huna manteta... forrada de *taffatan* vermello» (*Ibid.*). «Una capa de scarlata viada con *tafatan*» (*Ibid.*, III, 92, de 1362). «Una pieça de *taffatan* vert color amariella, que yes forradura de manto» (*Ibid.*, 225, de 1362). «Estola e maniplo forrado de *tafatan* blanco, scaquiado» (*Ibid.*, IV, 212, de 1368). «Un tavardo cardeno fforrado con *taffatan* de tornasol» (*Ibid.*, II, 347, de 1374). «Hun otro cobertor de *tafatan* listado, las oriellas amariellas, forrado de verde» (*Ibid.*, IV, 351, 1381). «Una capa vermella de panyo viado de Gant, forrada de *tafatan* verde» (*Ibid.*, 521, de 1397). «Una capa d'escarlata vermella forada de *tafatan* verde» (*Ibid.*, 527, de 1405).

TAL, POR TAL QUE 11², «para que». Otros ejemplos en R. Menéndez Pidal, *Cantar de Mio Cid*, I, 397.

TALLIO 18¹; TALLYO 8³, «tajo». «Un mantiquo de ninyo, de *tallo* frances» (el editor transcribe erróneamente: de tallo, frances), «corte» (*Inv. arag.*, IX, 119, de 1469).

TELLYA 31¹, «teja»; compárese *tallio*, *rellia*.

TÍTULO 34², «persona eclesiástica». El ms. lleva *tit'lo*.

TORNAPEÓN, LOGARSE A TORNAPEÓN 6¹. El doctor Gil Gil Gil, abogado, catedrático de la Facultad de Derecho de Zaragoza, el doctor P. Galindo Romeo, catedrático de la Facultad de Letras de Zaragoza, y otros aragoneses que interpelé sobre el sentido de *tornapeón*, comparaban la palabra a la expresión *tornayunta*, que existe todavía en aragonés. *Tornayunta* significa que un labrador presta a otro su yunta para uno o varios días, con tal que éste le preste la suya cuando le haga falta al primer prestador. *Logar a tornapeón* debe, por consecuencia, significar que un labrador presta sus jornaleros a otro para un día o más, con tal que éste le

preste otros tantos de los suyos para igual tiempo cuando los necesite el primer prestador por demasía de trabajo.

TORNAR intr. 34⁵, tr. 16³, «volver».

TRASMUDADOR 16¹, «trasegador». *Trasmudar* «trasegar» (Borao). «Una bacía chica de *trasmudar*» (*Inv. arag.*, II, 344, de 1374). «Et si *trasmudare* alguno la cevera en el molino et por eisso viniere daynno al seinnor de la cevera, el molinero deve pechar el dainno» (*Fuero de Sobrarbe*, Bibl. Nac. de Madrid, ms. 279, fol. 237v; ms. 800, fol. 44a; en la edición de los *Fueros de Navarra* el párrafo es más breve). Borao ofrece *trasmudador* «el que se dedica al oficio de trasegar».

TROBAR 12²; 34⁴, «hallar». Umphrey, pág. 43, § 66.

UNIVERSIDAT 1⁵, «concejo, ayuntamiento». «Los missatgers de la dita vila venguts a vostra Reyal presencia en nom de la *universitat* daquela villa e de sos singulars» (Bofarull, 41, pág. 24, de 1393). *Universidad* significa muchas veces «conjunto o totalidad de los habitantes de una ciudad o una tierra»: «A humil suplicacion de los jurados concello hombres e *universitat* de la dita Ciudad» (*Ord. Zaragoza*, página 576). «La dicha tierra e vecinos e *universidad* d'ella (Luis María de Uriarte Lebario, *El fuero de Ayala*, Madrid, 1912, pág. 234). «Los otros sobredichos Concejos, Merinos, Diputados, Escuderos, Fijosdalgo, vecinos e *Universidad* de la dicha tierra que de suso van nombrados» (*Ibid.*, 245). *Universitas* «Incolarum urbis vel oppidi universitas» (Du Cange). En este sentido se decía también *universo*: «La conselleria en la qual grantment consiste el bien del *universo* de la Ciudad» (*Ord. Zaragoza*, 560). «La continuación de aquellos (cargos y honores) en unas mismas personas trahe danyo al *universo*» (*Ibid.*, 594).

[UNIVERSO, véase *universitat*.]

USADO, YES USADO DAR UINO 4¹, «es costumbre de dar vino».

VARAS DEL FRENO 23^{2, 3}, «barretas o palancas del freno, a cuyos extremos interiores van sujetas las riendas». «Dos muesos de ffrenos cauallares con sus *varas*» (*Inv. arag.*, II,

349, de 1374). «Dos *baras* de ferro cavallares» (*Ibid.*, IV, 218, de 1397).

VIADO «rayado, listado» 19₂, UIADO DE GANT 19₂. «De troxello *viatorum* d'Arraz unum aureum» (*Zorita*, 405; Cuenca, II, 129). «Del trojiello de *vjados* de raz» (F. Callejas, *Fuero de Sepúlveda*, Madrid, 1857, pág. 94). «Item, i parell desperons de coure daurats, gornits en parxes de seda negra, ab una *via* blanca e verde per lo ung» (*Inv. Alfonso V*, 157, núm. 89). *Via* «llista de diferents colors a la roba, com als mocadors, etc.; canilla, lista, veta, vareta», *viat, da*, «lo que fa vies o rattles de diferent color, listado, gayado» (Labernia). Hay muchos ejemplos de *viado* en A. Castro, *RFE*, X, 133-135.

GUNNAR TILANDER.

(Universidad de Lund.)